

# 額樂集 (3)

*Cantus Gregoriani*

DIE II. JULII  
In Festo

## Visitacionis Beatae Mariae Virginis

Ad Vesperas



XURGINIS Ma-  
ri-a abi-it  
in montá-  
na cum festi-nati-óne,  
in civitá-tem Juda.

Ru u a e.

# 目 錄

首數	作品名稱	調式	類別	頁數
1	Kyrie	VIII	Missa	1
2	Gloria	IV	Missa	1-2
3	Sanctus	IV	Missa	3
4	Agnus Dei	IV	Missa	3
5	Credo ( II ) 將臨期 / 聖誕期	IV	Missa	4-5
6	O Emmanuel	II D	Antiphona	6
7	Magnificat	II D	Canticum	6
8	O Sapientia	II D	Antiphona	7
9	O Adonai	II D	Antiphona	7
10	O Radix Jesse	II D	Antiphona	8
11	O Clavis David	II D	Antiphona	8
12	O Oriens	II D	Antiphona	9
13	O Rex gentium	II D	Antiphona	9
14	Benedictus es Domine Deus	VII	Hymnus	10-12
15	Regem venturum	V	Cantus	13-15
16	Christus natus est	IV	Cantus	16-17
17	A solis ortus cardine	III	Hymnus	18
18	Deus tuorum militum	I	Hymnus	19
19	Exsultet orbis gaudiis	I	Hymnus	20
20	O sola magnarum	III	Hymnus	21
21	Crudelis Herodes	III	Hymnus	22
22	O lux beata 聖週	II	Hymnus	23
23	O Redemptor sume	II	Cantus	24-25
24	Popule meus ( I )	I	Cantus	26-27
25	Popule meus ( II )	I	Cantus	28-29
26	Crucem tuam	IV	Antiphona	30
27	Crux fidelis	I	Hymnus	31-34
28	Adoramus Te	I	Antiphona	35
29	Per lignum	VIII	Antiphona	35
30	Salvator mundi 聖母	VII	Antiphona	35
31	Salve Mater	V	Cantus	36
	額我略歌曲旋律的萬古常新 ( 劉志明 著 )			37-44
	額我略歌曲的藝術評價 ( 劉志明 著 )			45-53
	額我略音樂凡例簡介 ( 蔡詩亞 編 )			54-55
	Ut queant laxis	II	Hymnus	56

# KYRIE

Missa  
VIII



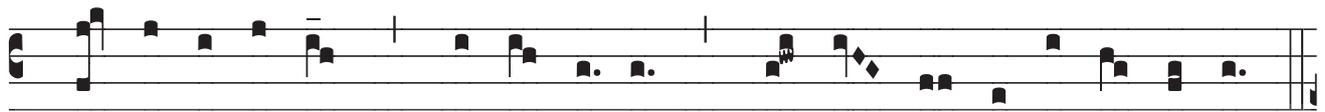
**K**y-ri-e \* e-lé-i-son. *ij.* Chrí-ste  
e-lé-i-son. *ij.* Ky-ri-e e-lé-i-son. *ij.*  
Ky-ri-e \* e-lé-i-son.

# GLORIA

Missa  
IV



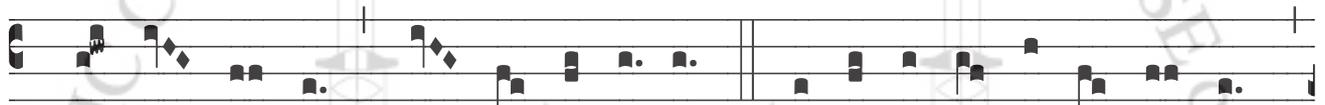
**G**ló-ri-a in ex-cél-sis Dé-o. Et in tér-ra pax  
ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te.  
Be-ne-dí-ci-mus te. A-do-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te.  
Grá-ti-as á-gi-mus tí-bi prop-ter má-gnam gló-ri-am tú-am.



Dó- mi- ne Dé- us, Rex cae- lé- stis, Dé- us Pá- ter om- ní- po- tens.



Dó- mi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su Chrí- ste. Dó- mi- ne Dé- us,



A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris. Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di,



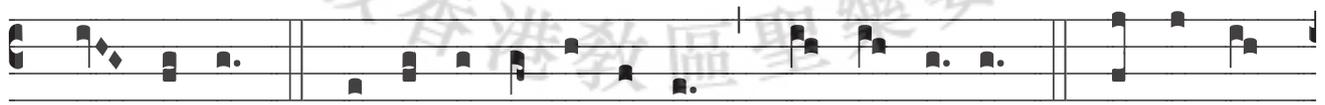
mi- se- ré- re nó- bis. Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, sú- sci- pe



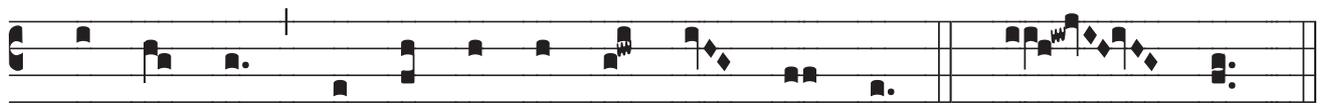
de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram. Qui sé- des ad déx- te- ram Pá- tris,



mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu só- lus sán- ctus. Tu só- lus



Dó- mi- nus. Tu só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste. Cum Sán- cto



Spí- ri- tu, in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

# SANCTUS

Missa  
IV

Xs

án- ctus, \* Sán- ctus, Sán- ctus Dó- mi- nus Dé- us Sá- ba- oth.  
Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a.  
Ho- sán- na in ex- cél- sis. Be- ne- dí- ctus qui vé- nit  
in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cél- sis.

# AGNUS DEI

Missa  
IV

Xs

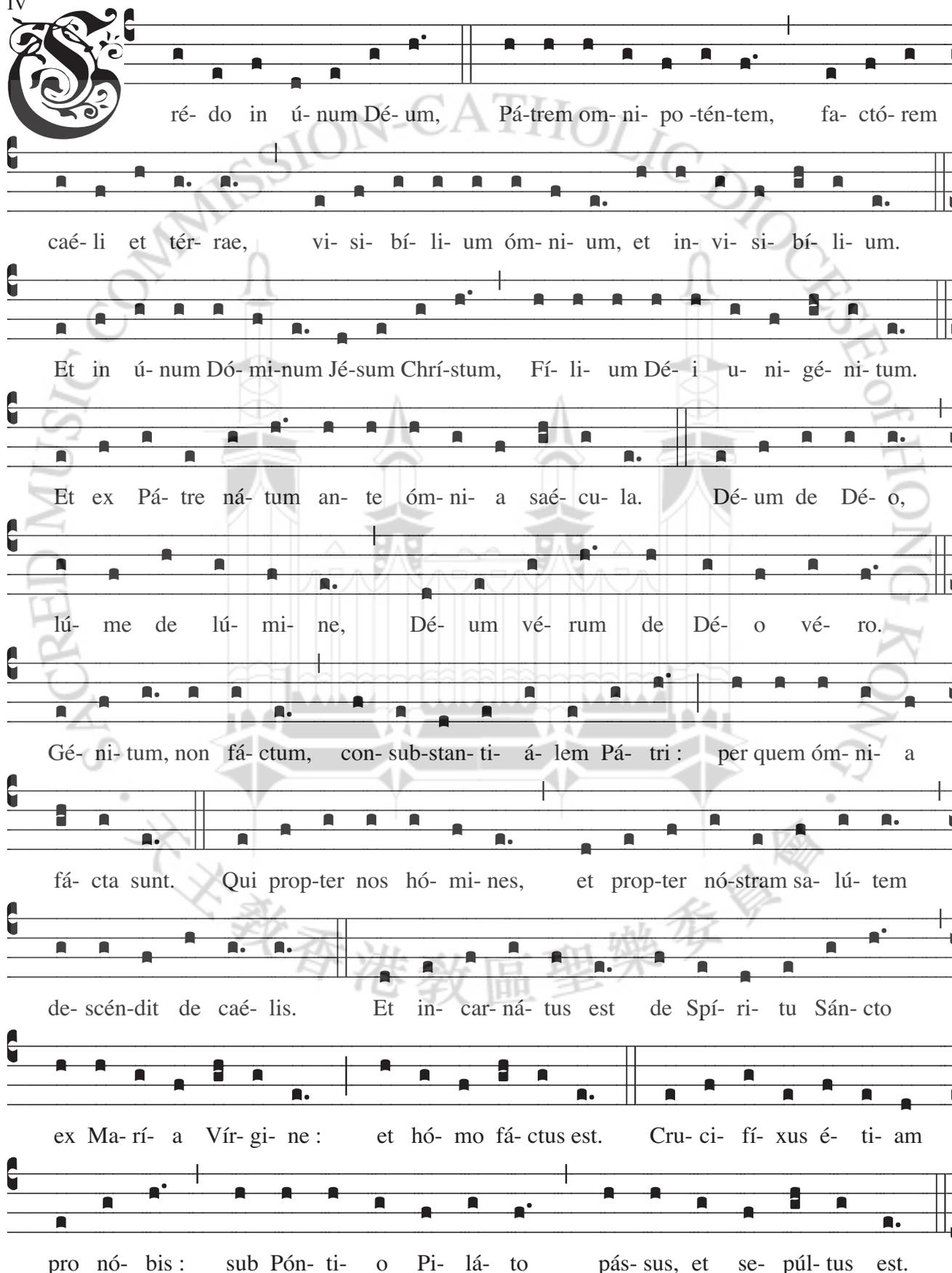
-gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di :  
mi- se- ré- re nó- bis. A- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta  
mún- di : mi- se- ré- re nó- bis. A- gnus Dé- i, \*  
qui tól- lis pec- cá- ta mún- di : mi- se- ré- re nó- bis.

# CREDO

## II

Missa

IV



ré- do in ú- num Dé- um, Pá- trem om- ni- po- tén- tem, fa- ctó- rem  
caé- li et tér- rae, vi- si- bí- li- um óm- ni- um, et in- vi- si- bí- li- um.  
Et in ú- num Dó- mi- num Jé- sum Chrí- stum, Fí- li- um Dé- i u- ni- gé- ni- tum.  
Et ex Pá- tre ná- tum an- te óm- ni- a saé- cu- la. Dé- um de Dé- o,  
lú- me de lú- mi- ne, Dé- um vé- rum de Dé- o vé- ro.  
Gé- ni- tum, non fá- ctum, con- sub- stan- ti- á- lem Pá- tri : per quem óm- ni- a  
fá- cta sunt. Qui prop- ter nos hó- mi- nes, et prop- ter nó- stram sa- lú- tem  
de- scén- dit de caé- lis. Et in- car- ná- tus est de Spí- ri- tu Sán- cto  
ex Ma- rí- a Vír- gi- ne : et hó- mo fá- ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am  
pro nó- bis : sub Pón- ti- o Pi- lá- to pás- sus, et se- púl- tus est.

Et re-sur-ré-xit tér-ti-a dí-e, se-cún-dum Scrip-tú-ras.

Et a-scén-dit in caé-lum: sé-det ad déx-te-ram Pá-tris. Et í-te-rum

ven-tú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vos et mór-tu-os:

cú-jus ré-gni non é-rit fí-nis. Et in Spí-ri-tum Sán-ctum, Dó-mi-num,

et vi-vi-fi-cán-tem: qui ex Pá-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Pá-tre

et Fí-li-o sí-mul a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur: qui

lo-cú-tus est per Pro-phé-tas. Et ú-nam sán-ctam ca-thó-li-cam et

a-po-stó-li-cam Ec-clé-si-am. Con-fí-te-or ú-num bap-tís-ma in

re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et ex-spé-cto re-sur-re-cti-ó-nem

mor-tu-ó-rum. Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-li. A-men.

# O EMMANUEL

Antiphona  
II D



Em- má- nu- el, \* Rex et lé- gi- fer nó- ster,  
ex- spe- ctá- ti- o gén- ti- um, et Sal- vá- tor e- á- rum: vé- ni ad  
sal- ván- dum nos Dó- mi- ne Dé- us nó- ster. E u o u a e.

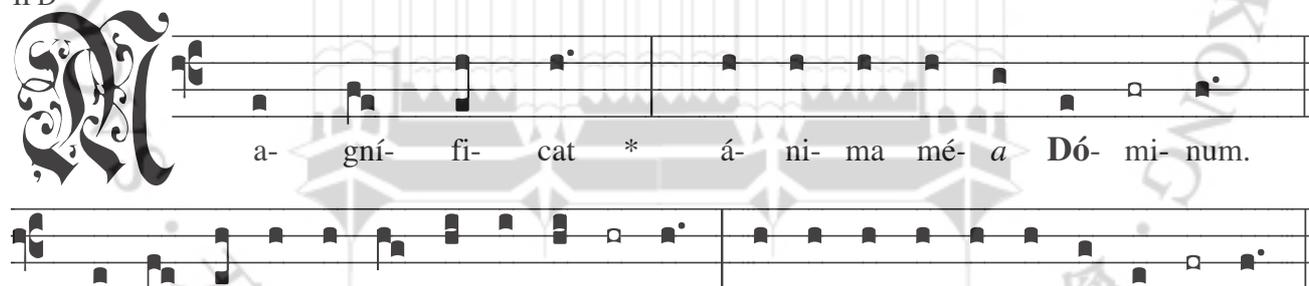
厄瑪奴耳啊！我們的君王和立法者，萬民的期待及眾生的救主  
上主，我們的天主！求祢來，拯救我們

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 23 Decembris

## MAGNIFICAT

Canticum  
II D



a- gní- fi- cat \* á- ni- ma mé- a Dó- mi- num.

2 Et ex- sul- tá- vit *spí- ri- tus* mé- us \* in Dé- o sa- lu- tá- ri mé- o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancíllae súae* : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.

4 Quia fécit míhi *mágn*a qui **pó**tens est : \* et sánctum nómen éjus.

5 Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* \* timéntibus éum.

6 Fécit poténtiam in *bráchio súo* : \* dispérsit supérbos ménte córdis **sú**i.

7 Depósuit poténtes de **sé**de, \* et exaltávit **hú**miles.

8 Esuriéntes *implévit* **bónis** : \* et dívites dimísit **inán**es.

9 Suscépit Israël *púerum súum*, \* recordátus misericórdiae **sú**ae.

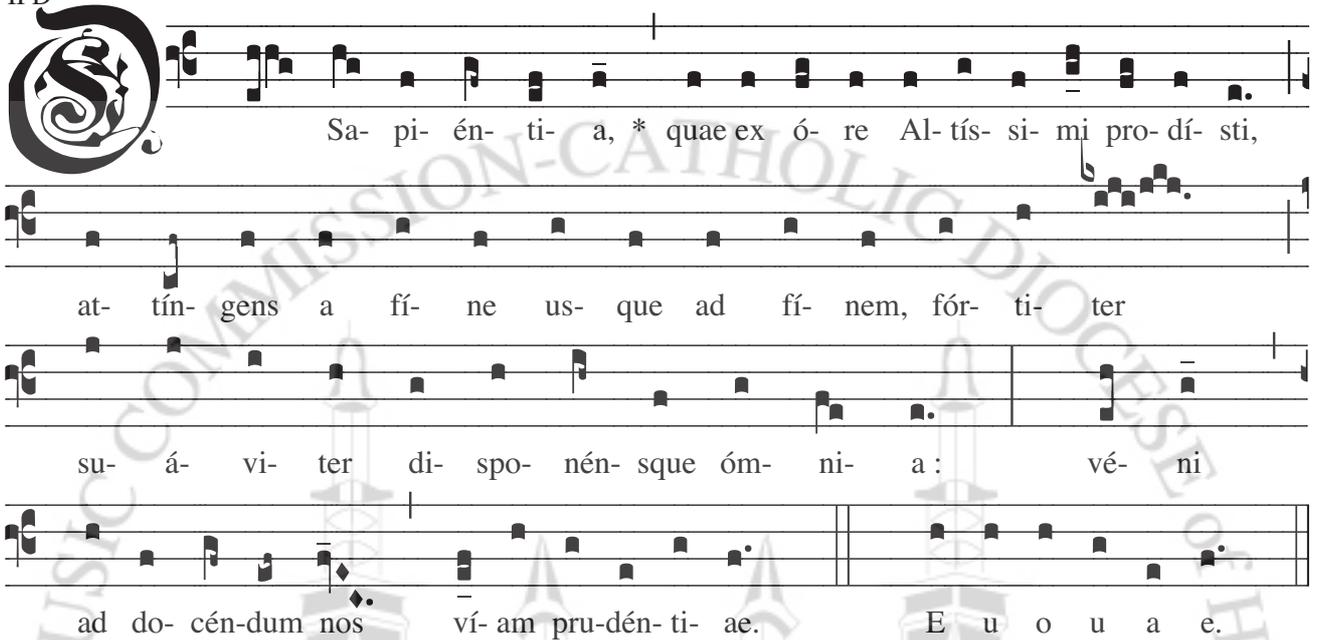
10 Sicut locúsus est *ad pátres nó*stros, \* Abraham et sémini éjus *in saé*cula.

11 Glória **Pá**tri et **Fí**lio, \* et Spíritui **Sán**cto.

12 Sicut érat in princípío *et núnc, et sémp*er, \* et in saécula saeculórum. Amen.

# O SAPIENTIA

Antiphona  
II D



Sa- pi- én- ti- a, \* quae ex ó- re Al- tís- si- mi pro- dí- sti,  
at- tín- gens a fí- ne us- que ad fí- nem, fór- ti- ter  
su- á- vi- ter di- spo- nén- sque óm- ni- a : vé- ni  
ad do- cén- dum nos ví- am pru- dén- ti- ae. E u o u a e.

智慧啊！祢由至高者的口中出生，從地極直到地極  
祢施展威能，從容治理萬物；求祢來，教導我們智慧的道路

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 17 Decembris

# O ADONAI

Antiphona  
II D



A- do- ná- i, \* et Dux dó- mus Is- ra- òl,  
qui Mó- y- si in í- gne flám- mae rú- bi ap- pa- ru- í- sti,  
et é- i in Sí- na lé- gem de- dí- sti : vé- ni  
ad re- di- mén- dum nos in brá- chi- o ex- tén- to. E u o u a e.

上主，以色列家族的首領啊！祢曾在荊棘叢冒出的火焰中，顯現給梅瑟  
又在西乃山上給他頒賜了祢的法律；求祢來，伸出援手救贖我們

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 18 Decembris

# O RADIX JESSE

Antiphona  
II D



Rá- dix Jés- se, \* qui stas in sí-gnum po- pu- ló- rum, su- per  
quem con- ti- né- bunt ré- ges os sú- um, quem gén-tes de- pre- ca- bún- tur: vé- ni  
ad li- be- rán- dum nos, jam nó- li tar- dá- re. E u o u a e.

葉瑟之根啊！祢將成為萬民的旗幟；在祢面前，眾王都要緘口無言  
萬民都將奔赴祢前；求祢來，拯救我們，不要再遲延了

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 19 Decembris

# O CLAVIS DAVID

Antiphona  
II D



Clá- vis Dá- vid, \* et scép- trum dó- mus Is- ra- òl:  
qui á- pe- ris, et né- mo cláu- dit; cláu- dis, et né- mo á- pe- rit:  
vé- ni, et é- duc vín- ctum de dó- mo cár- ce- ris, se- dén- tem  
in té- ne- bris et úm- bra mór- tis. E u o u a e.

達味的鑰匙啊！祢是以色列家的權杖。祢開了，無人能關；祢關了，無人能開  
求祢來，從牢獄中領出那些坐在黑暗和死影裡的囚徒

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 20 Decembris

# O ORIENS

Antiphona  
II D

O- ri- ens, \* splén-dor lú- cis ae- tér- nae, et sol  
ju- stí- ti- ae : vé- ni, et il- lú- mi- na se- dén- tes  
in té- ne- bris et úm- bra mór- tis. E u o u a e.

The musical score for 'O ORIENS' is written on three staves. It begins with a large, decorative initial 'S' in a circle. The melody is in a simple, diatonic style. The lyrics are in Latin and are placed below the notes. There are some decorative elements like a watermark in the background.

昇起的旭日啊！祢是永恆光明的輝耀，正義的太陽  
求祢來，光照那些坐在黑暗和死影中的人們

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 21 Decembris

# O REX GENTIUM

Antiphona  
II D

Rex gén- ti- um, \* et de- si- de- rá- tus e- á- rum, la- pís- que  
an- gu- lá- ris, qui fá- cis ú- tra- que ú- num : vé- ni,  
et sál- va hó- mi- nem, quem de lí- mo for- má- sti. E u o u a e.

The musical score for 'O REX GENTIUM' is written on three staves. It begins with a large, decorative initial 'S' in a circle. The melody is in a simple, diatonic style. The lyrics are in Latin and are placed below the notes. There are some decorative elements like a watermark in the background.

萬民的君王啊！祢是眾生的希望，及雙方合而為一的屋角基石  
求祢來，拯救祢用黃土所造生的人類

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Adventus - Antiphonae majores - Die 22 Decembris

# BENEDICTUS ES DOMINE DEUS

Hymnus  
VII



e- ne- dí- ctus es Dó- mi- ne Dé- us pá- trum no- stró- rum. \*

Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.

2 Et be- ne- dí- ctum nó- men gló- ri- ae tú- ae, quod est sán- ctum. \*

Et lau- dá- bi- le et glo- ri- ó- sum in saé- cu- la.

3 Be- ne- dí- ctus es in tém- plo sán- cto glo- ri- ae tú- ae. \*

Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.

4 Be- ne- dí- ctus es su- per thró- num sán- ctum ré- gni tú- i. \*

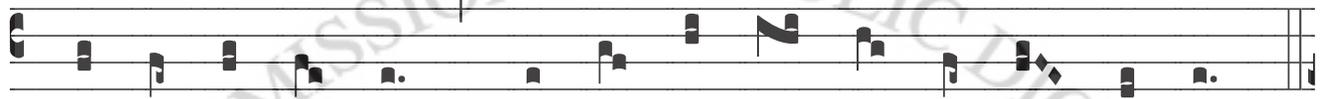
Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.

5 Be- ne- dí- ctus es su- per scép- trum di- vi- ni- tá- tis tú- ae. \*

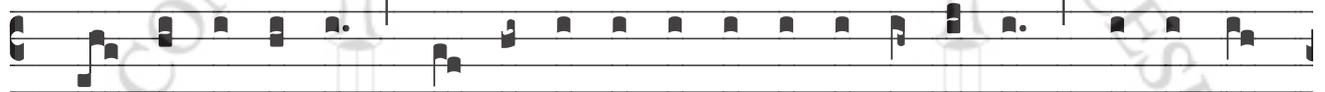
Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.



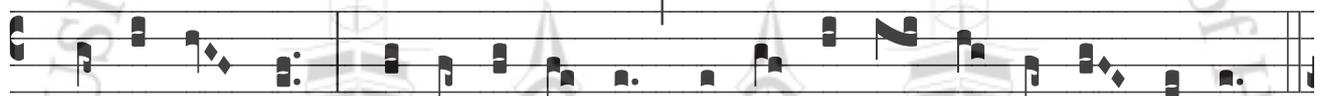
6 Be- ne- dí- ctus es qui sé- des su- per Ché- ru- bim, ín- tu- ens a- bys- sos. \*



Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.



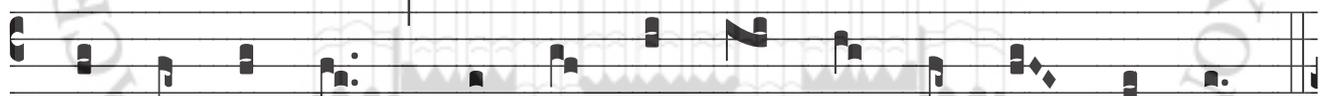
7 Be- ne- dí- ctus es qui ám- bu- las su- per pén- nas ven- tó- rum, et su- per



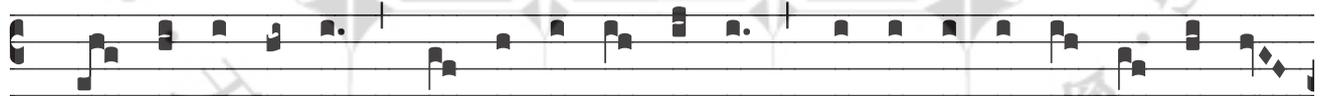
ún- das má- ris. \* Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.



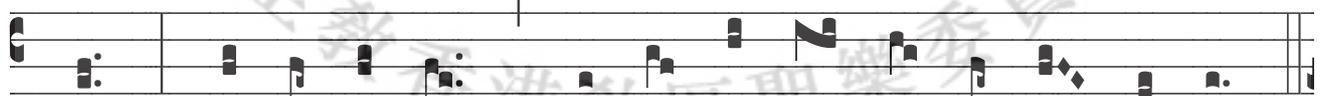
8 Be- ne- dí- cant te óm- nes An- ge- li et Sán- cti tú- i. \*



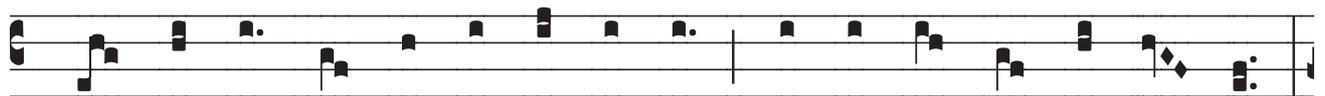
Et láu- dent te, et glo- rí- fi- cent in saé- cu- la.



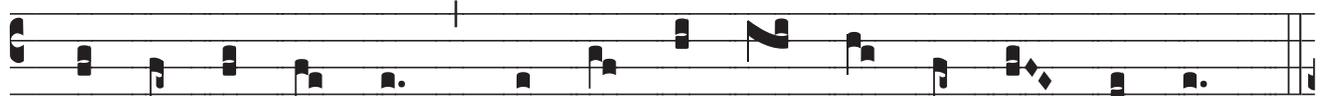
9 Be- ne- dí- cant te caé- li, tér- ra, má- re, et óm- ni- a quae in é- is



sunt. \* Et láu- dent te, et glo- rí- fi- cent in saé- cu- la.



10 Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto. \*



Et lau- dá- bi- li et glo- ri- ó- so in saé- cu- la.

11 Si- cut é- rat in prin- cí- pi- o, et nunc, et sem- per, et in saé- cu- la  
 sae- cu- ló- rum. A- men. \* Et lau- dá- bi- li et glo- ri- ó- so in  
 saé- cu- la. 12 Be- ne- dí- ctus es, Dó- mi- ne Dé- us pá- trum  
 no- stró- rum. \* Et lau- dá- bi- lis et glo- ri- ó- sus in saé- cu- la.

- 1 上主、我們祖先的天主！祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 2 祢光榮的聖名是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 3 在祢光榮神聖的殿中，祢是可讚美的，至可歌頌和至可光榮，直到永遠
- 4 在祢王國的寶座上，祢是可讚美的，至可歌頌和至可尊崇，直到永遠
- 5 因祢天主性的全能，祢是可讚美的，至可歌頌和至可尊崇，直到永遠
- 6 窺察深淵，坐於革魯濱之上的祢，是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 7 藉風的羽翼和海的波濤行走的祢，是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 8 願祢的眾天使和諸聖者讚美祢，歌頌尊崇祢，直到永遠
- 9 願諸天、大地、海洋和其中所有的一切讚美祢，歌頌尊崇祢，直到永遠
- 10 光榮歸於父、及子、及聖神：祢是至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 11 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。亞孟。祢是至可稱揚和至可尊崇，直到永遠
- 12 上主、我們祖先的天主！祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠

# REGEM VENTURUM

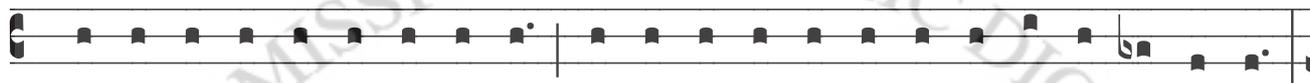
Cantus

V

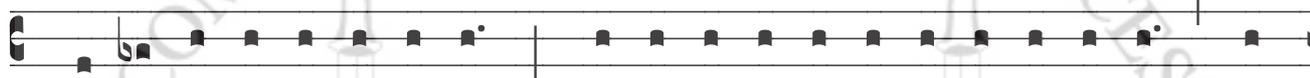


é- gem ven- tú- rum Dó- mi- num, ve- ní- te, a- do- ré- mus.

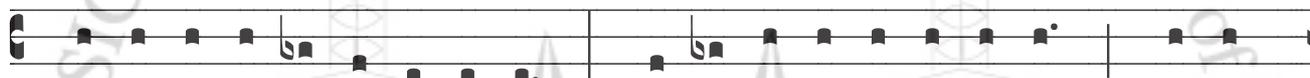
*Repetitur* : Régem



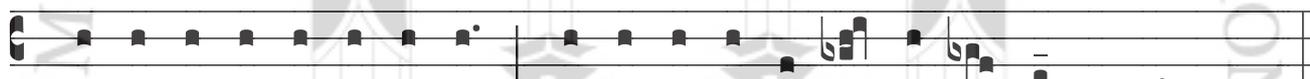
1 Ju- cun- dá- re, fí- li- a Sí- on, et e- xúl- ta sá- tis, fí- li- a Je- rú- sa- lem :



ec- ce Dó- mi- nus vé- ni- et, et e- rit in di- e íl- la lux má- gna, et



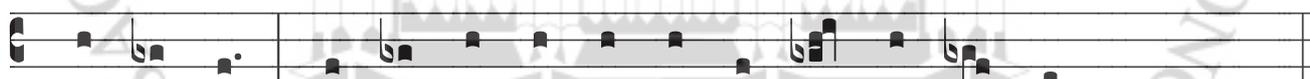
stil- lá- bunt món- tes dul- cé- di- nem, et cól- les flú- ent lac et mel, quí- a



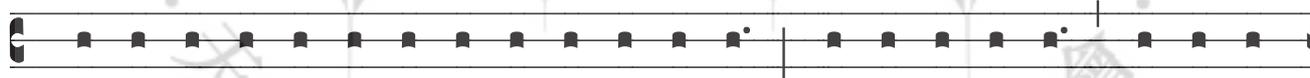
vé- ni- et Pro- phé- ta má- g- nus, et íp- se re- no- vá- bit Je- rú- sa- lem. (*Repetitur*)



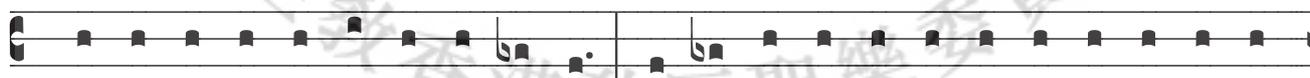
2 Ec- ce vé- ni- et De- us, et hó- mo de dó- mo Da- vid se- dé- re



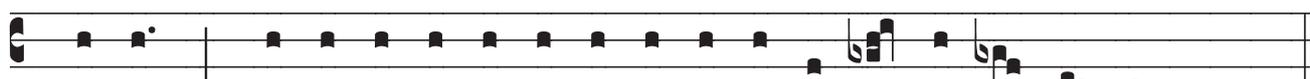
in thró- no, et vi- dé- bi- tis, et gau- dé- bit cor vé- strum. (*Repetitur*)



3 Ec- ce vé- nit- et Dó- mi- nus pro- té- ctor nó- ster, Sán- ctus Is- ra- òl, co- ró- nam



ré- gni há- bens in cá- pi- te sú- o, et do- mi- ná- bi- tur a má- ri ús- que ad



má- re, et a flú- mi- ne ús- que ad tér- mi- nos ór- bis ter- rá- rum. (*Repetitur*)

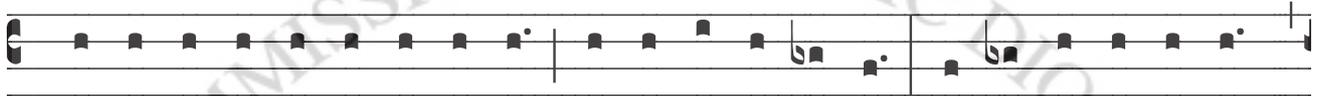
(重句) 救世的君王快來臨，我們一起去朝拜

- 熙雍的子女，喜樂吧！耶路撒冷的子女，歌舞吧！看！主快要來臨  
在那一天將有強烈的光，山嶺將流出乳蜜來，因為大先知將要來更新耶路撒冷
- 看！主快要來臨；將有一人從達味家中出來，祂坐在寶座上；當你們看見了就會滿心喜樂
- 看！我們的保護者上主、以色列的聖者快來了，祂頭上戴著冠冕  
祂來統治天下萬國，自這海直到那海，從大河直到地極



é- gem ven- tú- rum Dó- mi- num, ve- ní- te, a- do- ré- mus.

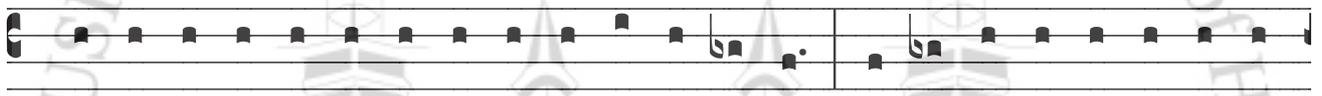
*Repetitur* : Régem



4 Ec- ce ap- pa- ré- bit Dó- mi- nus, et non men- ti- é- tur: si mó- ram fé- ce- rit



ex- pé- cta é- um, quí- a vé- ni- et, et non tar- dá- bit. (*Repetitur*)



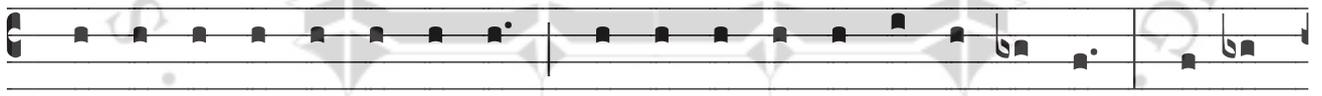
5 De- scén- det Dó- mi- nus sí- cut plú- vi- a in vél- lus: o- ri- é- tur in di- é- bus



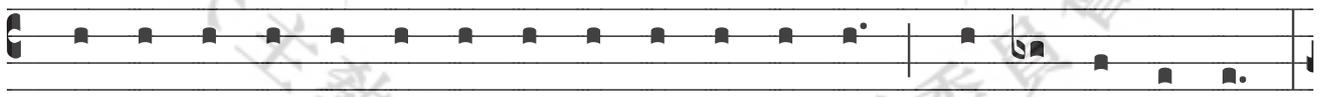
é- jus ju- stí- ti- a, et a- bun- dán- ti- a pá- cis, et a- do- rá- bunt



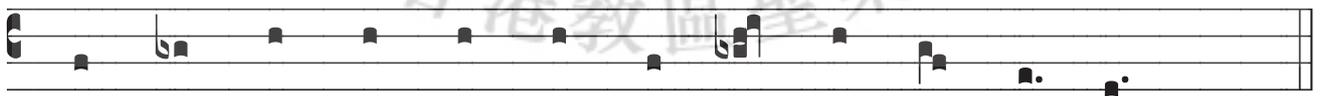
é- um óm- nes ré- ges tér- rae, óm- nes gén- tes sér- vi- ent é- i. (*Repetitur*)



6 Na- scé- tur nó- bis pár- vu- lus, et vo- cá- bi- tur Dé- us fór- tis: íp- se



se- dé- bit sú- per thró- num Da- vid pá- tris sú- i, et im- pe- rá- bit,



cú- jus po- té- stas sú- per hú- me- rum é- jus. (*Repetitur*)

(重句) 救世的君王快來臨，我們一起去朝拜

4 請看！上主信守諾言，決不欺詐；若遲延了，你應等待；因它必定來，決不誤期

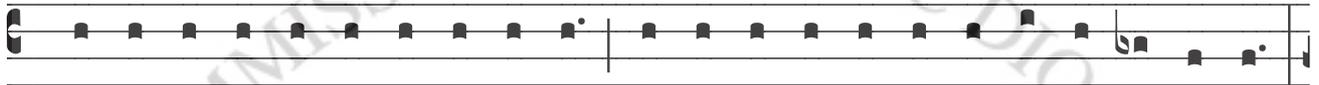
5 上主將要像雨水一般降下，在那些日子將有正義與和平出現  
地上的君王要朝拜祂，百姓要讚頌事奉祂

6 有一位嬰孩為我們誕生了，祂將被稱為強有力的天主，王權負在祂的肩上  
祂要坐在祂祖先達味的寶座上為王



é- gem ven- tú- rum Dó- mi- num, ve- ní- te, a- do- ré- mus.

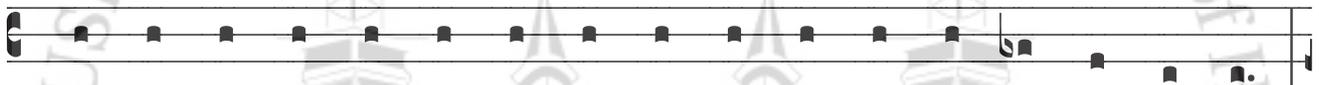
*Repetitur* : Régem



7 Béth- le- hem cí- vi- tas Dé- i súp- mi ex te é- xi- et Do- mi- ná- tor Is- ra- òl,



et e- grés- sus é- jus sí- cut a prin- cí- pi- o di- é- rum ae- ter- ni- tá- tis,



et ma- gni- fi- cá- bi- tur in mé- di- o u- ni- vér- sae tér- rae,

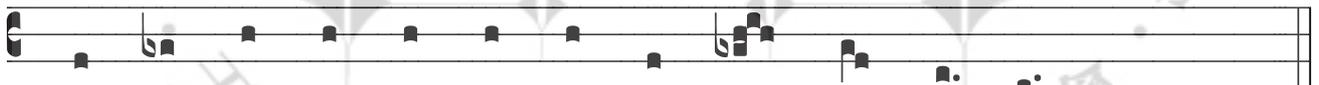


et pax é- rit in tér- ra nó- stra dum vé- ne- rit. (*Repetitur*)

!!!!!!!) 在聖誕前夕加唱!)



8 Crá- sti- na dí- e de- lé- bi- tur i- ní- qui- tas tér- rae,



et re- gná- bit súp- er nos Sal- vá- tor mún- di. (*Repetitur*)

(Cantori)

(Coro)



9 Pró- pe est jam Dó- mi- nus. Ve- ní- te, a- do- ré- mus. (*Repetitur*)

(重句) 救世的君王快來臨，我們一起去朝拜

- 7 白冷啊！你是至高天主的城邑，以色列的統治者將從你而來  
祂好像最初在創世時一樣，要降臨到世上來。祂一來到，大地將會泰平
- 8 明天地上的罪惡將要被消滅，救世主將在我們中為王
- 9 上主已經來臨，我們一起去朝拜

# CHRISTUS NATUS EST

Cantus  
IV

Ps 95

hrí- stus ná- tus est nó- bis : \* Ve- ní- te, a- do- ré- mus.  
*Repetitur* : Chrístus ..... \* Veníte .....

1 Ve- ní- te, ex- sul- té- mus Dó- mi- no, ju- bi- lé- mus Dé- o, sa- lu- tá- ri nó- stro :  
prae- oc- cu- pé- mus fá- ci- em é- jus in con- fes- si- ó- ne,  
et in psál- mis ju- bi- lé- mus é- i. (*Repetitur*)

2 Quó- ni- am Dé- us má- gnus Dó- mi- nus, et Rex má- gnus su- per óm- nes dé- os :  
quó- ni- am non re- pé- let Dó- mi- nus plé- bem sú- am :  
quí- a in má- nu é- jus sunt óm- nes fí- nes tér- rae,  
et al- ti- tú- di- nes món- ti- um íp- se cón- spi- cit. (*Repetitur* : \* Veníte)

3 Quó- ni- am ip- sí- us est má- re, et íp- se fé- cit íl- lud, et á- ri- dam fun- da- vé- runt  
má- nus é- jus : ve- ní- te, a- do- ré- mus, et pro- ci- dá- mus an- te Dé- um :  
plo- ré- mus co- ram Dó- mi- no, qui fé- cit nos, quí- a íp- se est Dó- mi- nus Dé- us nó- ster ;  
nos au- tem pó- pu- lus é- jus, et ó- ves pá- scu- ae é- jus. (*Repetitur*)

4 Hó- di- e, si vó- cem é- jus au- dí- é- ri- tis, no- lí- te ob- du- rá- re cór- da  
vé- stra, sí- cut in e- xa- cer- ba- ti- ó- ne se- cún- dum dí- em  
ten- ta- ti- ó- nis in de- sér- to : u- bi ten- ta- vé- runt me pá- tres vé- stri,  
pro- ba- vé- runt et vi- dé- runt ó- pe- ra mé- a. (*Repetitur* : \* Veníte )

5 Qua- dra- gín- ta án- nis pró- xi- mus fú- i ge- ne- ra- ti- ó- ni hú- ic, et dí- xi : Sem- per  
hi ér- rant cór- de ; íp- si vé- ro non co- gno- vé- runt ví- as mé- as : quí- bus ju- rá- vi  
in í- ra mé- a : Si in- tro- í- bunt in ré- qui- em mé- am. (*Repetitur* )

6 Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto. Sí- cut é- rat in prin- cí- pi- o,  
et nunc et sém- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men. (*Repetitur* : \* Veníte )

(重句) 基督為我們誕生了：請大家前來一齊伏地朝拜

- 1 請大家前來，我們要向上主歌舞，齊向救助我們的磐石高歌歡呼  
一齊到祂面前，感恩讚頌，向祂歌吟聖詩，歡呼吟詠
- 2 上主原是尊高的天主，原是超越諸神的大主；上主永不拒絕祂自己的子民  
大地的深淵，全在祂手，高山的頂峰，為祂所有
- 3 海洋屬祂，因為是祂創造的，陸地也是祂親手所形成的。請大家前來一齊伏地朝拜，向造  
我們的上主屈膝示愛。因為祂是我們的真神，我們是祂牧養的人民，是祂手所引導的羊群
- 4 今天該聽從祂的聲音：不要再像在默黎巴那樣心頑，也不要像在曠野中瑪撒那天  
你們的祖先雖然見過我的工作，在那裡他們還是試探我，考驗我
- 5 四十年之久，我厭惡了那一世代，曾說：這百姓心中迷惑，不肯承認我的真道  
因此我懷著憤怒而起誓說：他們決不得進入我的安所
- 6 光榮歸於父及子及聖神；起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。 Amen

# A SOLIS ORTUS CARDINE

Hymnus  
III



só- lis ór- tus cár- di- ne Ad us- que tér- rae lí- mi- tem,  
2 Be- á- tus áu- ctor saé- cu- li Ser- ví- le cór- pus ín- du- it :  
3 Cá- stae Pa- rén- tis ví- sce- ra Cae- lé- stis ín- trat grá- ti- a :  
4 Dó- mus pu- dí- ci pé- cto- ris Tém- plum re- pèn- te fit Dé- i :  
5 E- ní- ti- tur pu- ér- pe- ra Quem Gá- bri- el prae- dí- xe- rat,  
6 Foé- no ja- cé- re pér- tu- lit, Prae- sé- pe non ab- hór- ru- it :  
7 Gáu- det chó- rus cae- lé- sti- um, Et An- ge- li cá- nunt Dé- o :  
8 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vír- gi- ne,



1 Chrí- stum ca- ná- mus Prín- ci- pem, Ná- tum Ma- rí- a Vír- gi- ne.  
2 Ut cár- ne cár- nem lí- be- rans, Ne pér- de- ret quos cón- di- dit.  
3 Vén- ter pu- él- lae bá- ju- lat Se- cré- ta, quae non nó- ve- rat.  
4 In- tá- cta né- sci- ens ví- rum, Con- cé- pit ál- vo Fí- li- um.  
5 Quem vén- tre má- tris gé- sti- ens Bap- tí- sta cláu- sum sén- se- rat.  
6 Et lá- cte mó- di- co pá- stus est, Per quem nec á- les é- su- rit.  
7 Pa- lám- que fit pa- stó- ri- bus Pá- stor, Cre- á- tor óm- ni- um.  
8 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 東西南北遍八荒，上天下地歌聲揚；瑪利童女貞無傷，懷生基督救世王  
2 宇宙造主取奴身，降生下凡自贖人；不願受造盡沈淪，茹苦含辛救亡魂  
3 純潔無玷卒世貞，超前絕後受奇恩；至高祕密乾坤驚，不由男慾孕懷身  
4 胸襟淨清為居處，驟然身成主殿宇；貞女不識人性事，得承恩澤育聖兒  
5 卓越產婦蒙預告，加俾額爾奉天籌；腹中歡躍迎主母，主藏胎內洗者慕  
6 身臥馬槽天地君，草為床褥何清貧；興雲施雨養飛禽，自甘吮乳免饑饉  
7 天朝神聖齊歌頌，更有天使報喜訊；牧童守夜在山陵，迅速前來共朝覲  
8 我主耶穌童貞生，光榮讚頌歸爾名；偕同聖父與聖神，常生常王永無垠

Amen

Caelius Sedulius (+ c 450)

In Nativitate Domini - Ad Laudes

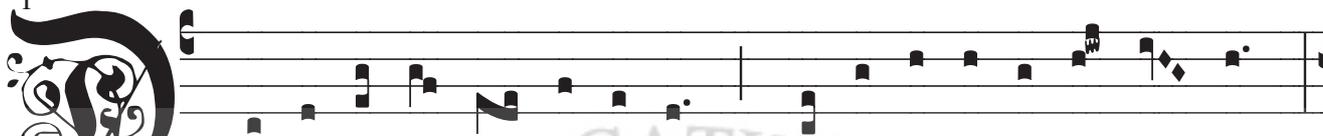
譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第1-3,6-7節

黃國華 OFM (October 27 MMVI 香港) • 第4-5節

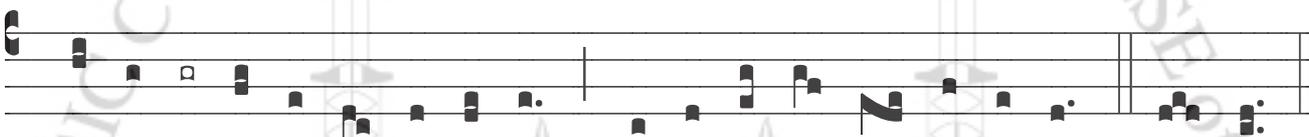
# DEUS TUORUM MILITUM

Hymnus

I



e- us, tu- ó- rum mí- li- tum Sors et co- ró- na, praé- mi- um :  
2 Hic ném- pe mún- di gáu- di- a, Et blán- da frá- dum pá- bu- la  
3 Poé- nas cu- cúr- rit fór- ti- ter, Et sú- stu- lit vi- rí- li- ter :  
4 Ob hoc pre- cá- tu súp- pli- ci Te pó- sci- mus pi- ís- si- me :  
5 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vír- gi- ne,



1 Láu- des ca- nén- tes Már- ty- ris Ab- sól- ve né- xu crí- mi- nis.  
2 Im- bú- ta fé- le dé- pu- tans, Per- vé- nit ad cae- lé- sti- a.  
3 Fun- dén- sque pro te sán- qui- nem, Ae- tér- na dó- na pós- si- dent.  
4 In hoc tri- úm- pho Már- ty- ris, Di- mít- te nó- xam sér- vu- lis.  
5 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 殉道聖人賞報寬，有主為獎為榮冠  
我輩歌詠齊頌讚，代祈主慈解罪絆

2 塵世萬般榮福樂，煙雲流水瞬息過  
一眼識破苦味多，奮勇馳趨佔天座

3 一生坎坷有何妨，堅忍到底勇氣揚  
為主流血誠所望，獲得永償樂無疆

4 虔敬禱告心誠摯，望爾垂聽我等詞  
凱旋殉道釋僕眾，纏身罪惡盡清移

5 光榮耶穌童貞生，偕同聖父及聖神  
三位齊享榮福欽，萬世萬代永無垠

Amen

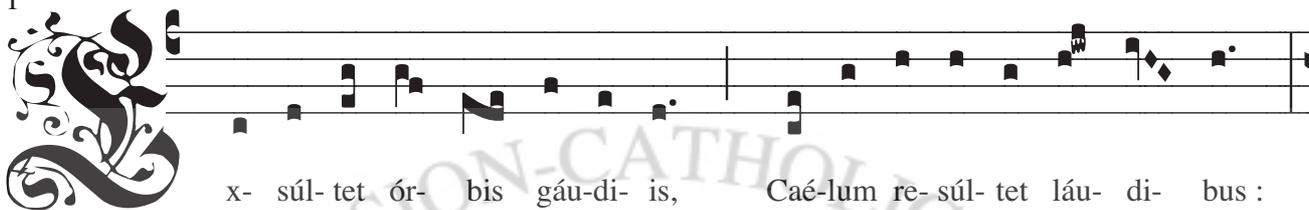
S Stephani Protomartyris - Ad Vesperas

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-3, 5 節  
黃國華 OFM (Dec 29 MMVI 香港) • 第 4 節

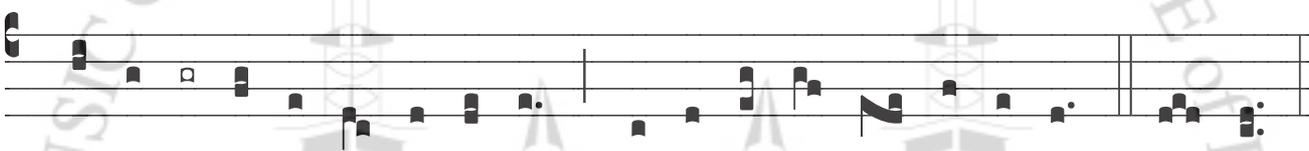
# EXSULTET ORBIS GAUDIIS

Hymnus

I



x- súl- tet ór- bis gáu- di- is, Caé- lum re- súl- tet láu- di- bus :  
2 Vos sae- cu- ló- rum jú- di- ces, Et vé- ra mún- di lú- mi- na :  
3 Qui tém- pla caé- li cláu- di- tis, Se- rá- sque vér- bo sól- vi- tis,  
4 Prae- cép- ta quó- rum pró- ti- nus Lán- guor sa- lú- sque sén- ti- unt,  
5 Ut cum re- dí- bit ár- bi- ter In fí- ne Chrí- stus saé- cu- li,  
6 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vír- gi- ne,



1 A- po- sto- ló- rum gló- ri- am Tél- lus et á- stra cón- ci- nunt.  
2 Vó- tis pre- cá- mur cór- di- um, Au- dí- te vó- ces súp- pli- cum.  
3 Nos a re- á- tu nó- xi- os Sól- vi ju- bé- te, quaé- su- mus.  
4 Sa- ná- te mén- tes lán- gui- das, Au- gé- te nos vir- tú- ti- bus.  
5 Nos sem- pi- tér- ni gáu- di- i con- cé- dat és- se cóm- po- tes.  
6 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 環球喜慶天歡騰，上下齊聲歌功行  
宗徒一職何其榮，裁判世界建天庭  
2 爾等千秋司裁判，更為真光耀紅塵  
由哀懇切許宏願，靜聽哀禱治傷痕  
3 有權釋放有權縛，上天下地在掌握  
哀懇垂憐恤脆弱，拯溺扶危恕罪惡  
4 恆久誠律世代存，沉淪得救盡明言  
瀕危生命須療治，吾儕德性增莫延  
5 世界末日主降臨，依據功過審死生  
誠惶誠恐我罪人，永享天樂賴主恩  
6 光榮耶穌童貞生，偕同聖父及聖神  
三位齊享榮福欽，萬世萬代永無垠

Amen

S Joannis Apostoli et Evangelistae - Ad Vesperas

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1, 3, 5-6 節

黃國華 OFM (Feb 1 MMVII 香港) • 第 2 及 4 節

# O SOLA MAGNARUM

Hymnus  
III

só- la ma-gná-rum úr- bi- um Má- jor Béth-lem, cu- i cón- ti- git  
Dú- cem sa- lú- tis caé- li- tus In- cor- po- rá- tum gí- gne- re :  
2 Quem stél- la, quae só- lis ró- tam Vín- cit de- có- re ac lú- mi- ne,  
Ve- nís- se tér- ris nún- ti- at Cum cár- ne ter- ré- stri Dé- um.  
3 Vi- dé- re post-*quam* íl- lum Má- gi, E- ó- a pró- munt mú- ne- ra :  
Stra- tí- que vó- tis óf- fe- runt Thus, *myr-rham* et áu- rum ré- gi- um.  
4 Ré- gem De- úm- *que* an- nún- ti- ant The- sáu- rus, et frá- grans ó- dor  
Thú- ris Sa- baé- i, ac myr- rhe- us Púl- vis se- púl- crum praé- do- cet.  
5 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Quí ap- pa- ru- í- sti gén- ti- bus,  
Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

- 1 名城千萬獨白冷，得為救主出生城；異星顯現分外明，救主下凡取人形
- 2 異星高照似日輪，塵俗華光蓋影蹤；宣稱聖者臨此世，主成血肉願相容
- 3 賢士觀天有主張，急速就道離家鄉；懷儀來朝禮三樣，沒藥黃金兼乳香
- 4 乳香為祀祭主皇，萬金為貴尊君王；沒藥為哀防屍疆，預示來日主身亡
- 5 我主耶穌受光榮，今朝自現照萬民；偕同聖父及聖神，常生常王永無垠 Amen

In Epiphania Domini - Ad Laudes

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1, 3-5 節  
黃國華 OFM (Feb 1 MMVII 香港) • 第 2 節

# CRUDELIS HERODES DEUM

Hymnus  
III



ru- dé- lis He- ró- des, Dé- um Ré- gem ve- ní- re quid tí- mes?  
2 I- bant Má- gi, quam ví- de- rant, Stél- lam se- quén- tes praé- vi- am :  
3 La- vá- cra pú- ri gúr- gi- tis Cae- lé- stis A- gnus át- ti- git :

1 Non é- ri- pit mor- tá- li- a, Qui ré- gna dat cae- lé- sti- a.  
2 Lú- men re- quí- runt lú- mi- ne : Dé- um fa- tén- tur mú- ne- re.  
3 Pec- cá- ta, quae non dé- tu- lit, Nos a- blu- én- do sú- stu- lit.

4 Nó- vum gé- nus po- tén- ti- ae : A- quae ru- bé- scunt hy- dri- ae :

Vi- ným- que jús- sa fún- de- re, Mu- tá- vit ún- da o- rí- gi- nem.

5 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, *Quí* ap- pa- ru- í- sti gén- ti- bus, Cum Pá- tre

et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

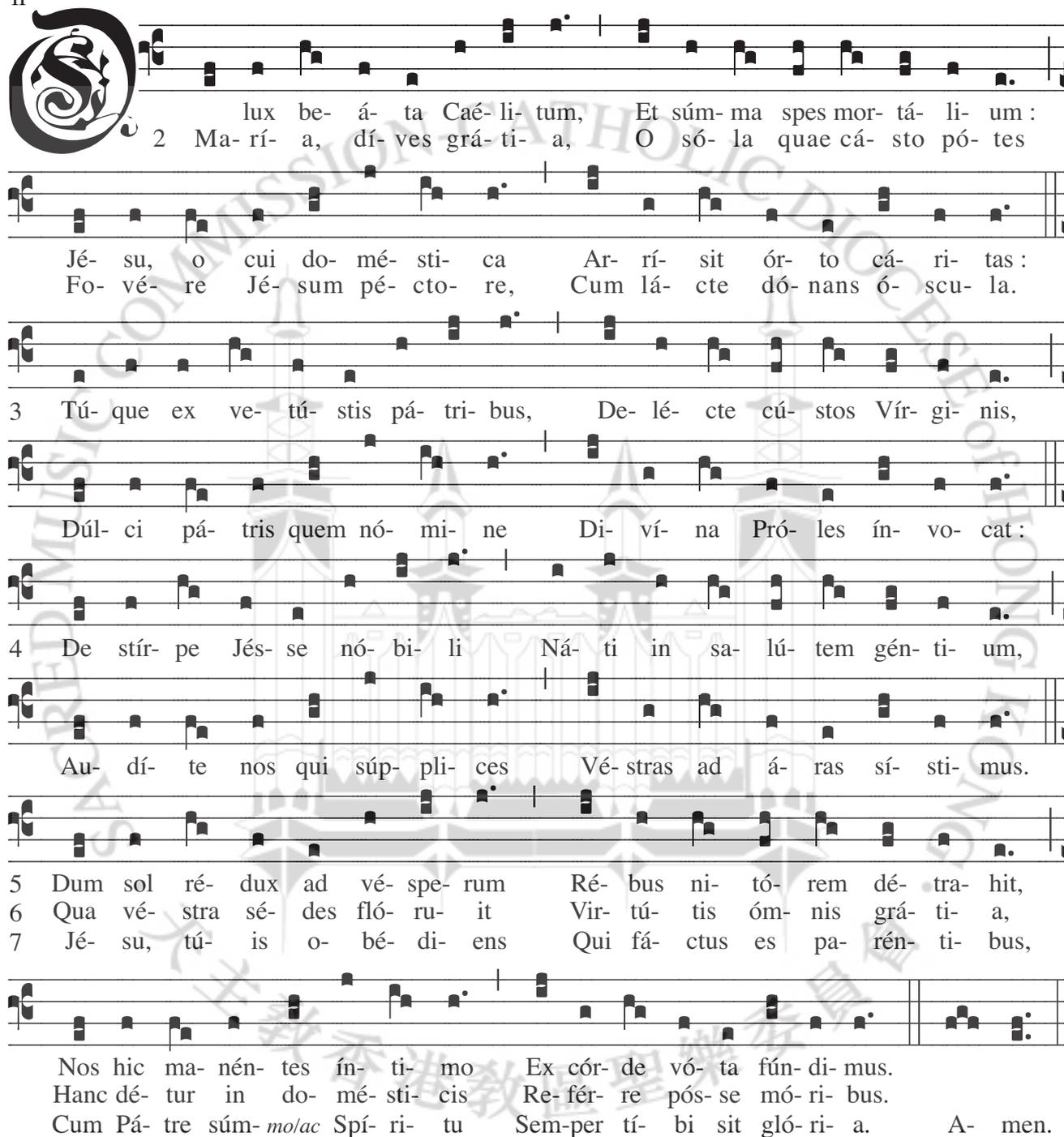
- 1 暴虐惡王黑落德，主來為王何惶惑？下界寶座不欲立，降來人世建天國
- 2 賢士午夜觀天象，有星獨特異彩放；因光求光覓新皇，頂禮獻儀認天王
- 3 涓涓清波河水悠，上天羔羊接逆流；自身純潔罪惡無，受洗替我除愆尤
- 4 新奇異能世無雙，清水紅耀玉石缸；一命舀出食客嘗，本質全變問新郎
- 5 我主耶穌受光榮，今朝自現照萬民；偕同聖父及聖神，常生常王永無垠

Amen

# O LUX BEATA

Hymnus

II



lux be-á-ta Caé-li-tum, Et súm-ma spes mor-tá-li-um :  
2 Ma-rí-a, dí-ves grá-ti-a, O só-la quae cá-sto pó-tes

Jé-su, o cui do-mé-sti-ca Ar-rí-sit ór-to cá-ri-tas :  
Fo-vé-re Jé-sum pé-cto-re, Cum lá-cte dó-nans ó-scu-la.

3 Tú-que ex ve-tú-stis pá-tri-bus, De-lé-cte cú-stos Vír-gi-nis,  
Dúl-ci pá-tris quem nó-mi-ne Di-ví-na Pró-les ín-vo-cat :

4 De stír-pe Jés-se nó-bi-li Ná-ti in sa-lú-tem gén-ti-um,  
Au-dí-te nos qui súp-pli-ces Vé-stras ad á-ras sí-sti-mus.

5 Dum sol ré-dux ad vé-spe-rum Ré-bus ni-tó-rem dé-tra-hit,  
6 Qua vé-stra sé-des fló-ru-it Vir-tú-tis óm-nis grá-ti-a,  
7 Jé-su, tú-is o-bé-di-ens Qui fá-ctus es pa-rén-ti-bus,

Nos hic ma-nén-tes ín-ti-mo Ex cór-de vó-ta fún-di-mus.  
Hanc dé-tur in do-mé-sti-cis Re-fér-re pós-se mó-ri-bus.  
Cum Pá-tre súm-mo/ac Spí-ri-tu Sem-per tí-bi sit gló-ri-a. A-men.

- 1 我主耶穌永光明，煦照天庭福樂盈；世人期待今誕生，家庭情愛更旺興
- 2 聖瑪利亞主寵富，無玷童身生耶穌；胸前聖子呀呀語，乳養香吻時愛撫
- 3 大聖若瑟聖祖後，蒙選特將童貞護；保衛聖家忠義具，天主聖子呼為父
- 4 三聖全出帝王家，來世救人恩寵加；俯聽哀禱除惡邪，求助我等苦生涯
- 5 夕陽西下已黃昏，光華璀璨了無痕；此際吾人謀親近，傾心盡訴望聽聞
- 6 一家三聖一樂園，香花美果爭豔鮮；祈使我家言行善，敦風移俗效聖三
- 7 我主耶穌降為人，一生勤勞聽雙親；偕同聖父及聖神，常生常王享光榮

Amen

Sanctae Familiae Jesu, Mariae, Joseph - in II Vesperis  
譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-4, 6-7 節  
黃國華 OFM (Feb 1 MMVII 香港) • 第 5 節

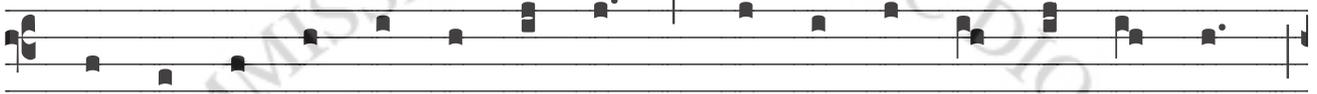
# O REDEMPTOR SUME

Cantus  
II



Re- dēmp- tor sú- me cár- men Té- met con- ci- nén- ti- um.

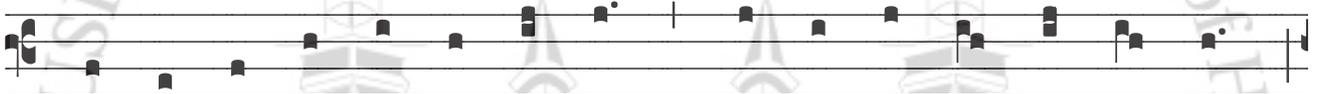
*Repetitur* : O Redēptor



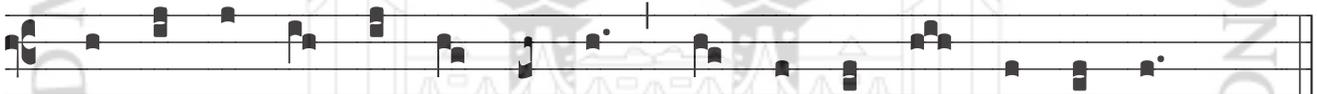
1 Au- di jú- dex mor- tu- ó- rum, U- na spes mor- tá- li- um,



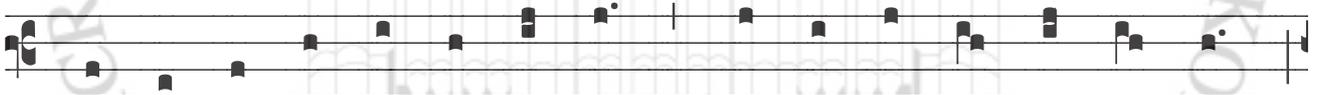
Au- di vó- ces pro- fe- rén- tum Dó- num pá- cis praé- vi- um. (*Repetitur*)



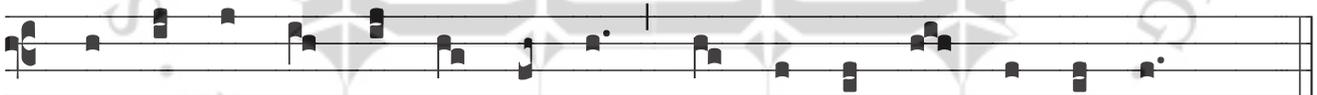
2 Ar- bor foé- ta ál- ma lú- ce Hoc sa- crán- dum pró- tu- lit,



Fert hoc pró- na praé- sens túr- ba Sal- va- tó- ri saé- cu- li. (*Repetitur*)



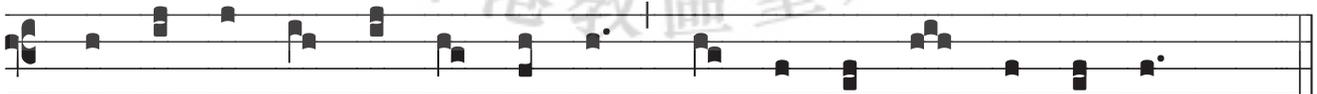
3 Stans ad á- ram i- mo súp- plex In- fu- lá- tus Pón- ti- fex



Dé- bi- tum per- sól- vit óm- ne Con- se- crá- to Chrí- sma- te. (*Repetitur*)



4 Con- se- crá- re tu di- gná- re, Rex pe- rén- nis pá- tri- ae,



Hoc o- lí- vum, si- gnum vi- vum, Jú- ra con- tra daé- mo- num. (*Repetitur*)

(重句) 救贖世人主基督！悅納我眾讚頌曲

- 1 審判生者及已亡，人類唯一之希望；俯聽我等祈禱，聖神恩惠賜浩瀚
- 2 十字聖架輝煌現，將聖之油光照遍；我眾敬持油盃見，伏地拜主於聖殿
- 3 如今主教戴高冠，站祭台前眾相伴；祝聖禮儀任主管，聖油勝利標記觀
- 4 基督永生之君王，祝聖此油更護航；榮登永生標記榜，摧毀惡魔霸權望

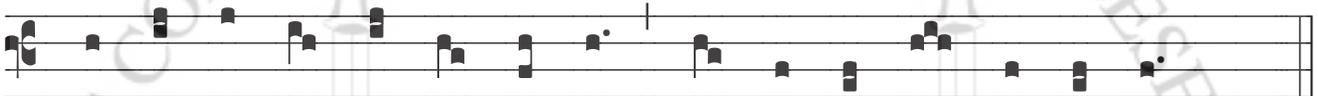


Re- demp- tor sú- me cár- men Té- met con- ci- nén- ti- um.

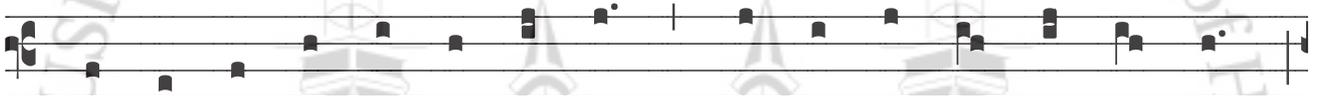
*Repetitur* : O Redemptor



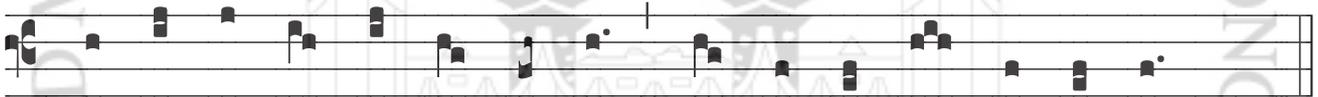
5 Ut no- vé- tur sé- xus óm- nis Un- cti- ó- ne Chrí- sma- tis :



Ut sa- né- tur sau- ci- á- ta di- gni- tá- tis gló- ri- a. (*Repetitur*)



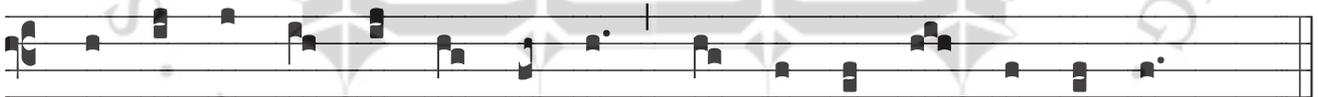
6 Ló- ta mén- te sá- cro fón- te Au- fu- gán- tur crí- mi- na,



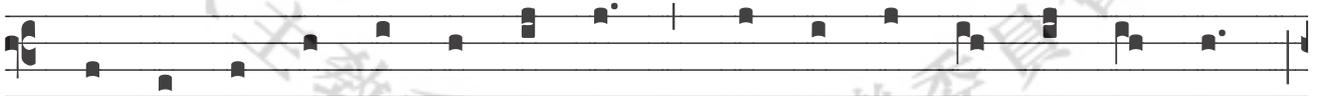
Un- cta frón- te sa- cro- sán- cta In- flu- unt chá- ri- sma- ta. (*Repetitur*)



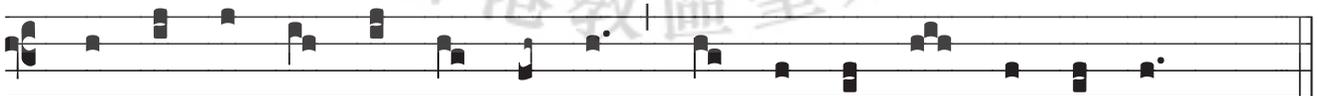
7 Cór- de ná- tus ex Pa- rén- tis Al- vum ím- plens Vír- gi- nis,



Praé- sta lú- cem, cláu- de mór- tem Chrí- sma- tis con- sór- ti- bus. (*Repetitur*)



8 Sit haec dí- es fé- sta nó- bis, Sae- cu- ló- rum saé- cu- lis



Sit sa- crá- ta dí- gna láu- de, Nec se- né- scat tém- po- re. (*Repetitur*)

(重句) 救贖世人主基督！悅納我眾讚頌曲

5 願望一切受苦人，聖油傅抹力重臨；身心痊癒似香薰，神采奕奕喜欣欣

6 所有領受洗禮人，頭額傅抹聖油能；滌除一切罪污痕，身心潔淨不染塵

7 出自光明主基督，貞女誕生成血肉；恩賜光明與幸福，跨越涕泣幽冥谷

8 今天慶日喜相逢，主受讚美歌聲雄；我眾懷念德化隆，直到永世永無窮

# POPULE MEUS

Cantus

I

*Duo cantores in medio chori cantant :*

**P**ó- pu- le mé- us, quid fé- ci tí- bi ? Aut in quo  
con- tri- stá- vi- te ? Re- spón- de mí- hi. Quí- a e- dú- xi te de  
tér- ra Ae- gyp- ti : pa- rá- sti Crú- cem Sal- va- tó- ri tú- o.

*Unus chorus cantat :* *Alius chorus respondet :*

**S**á- gi- os o The- ós. **S**án- ctus Dé- us.

*Primus chorus :* *Secundus chorus :*

**S**á- gi- os I- schy- rós. **S**án- ctus Fór- tis.

**S**á- gi- os A- thá- na- tos, e- lé- i- son hy- más.

*Secundus chorus :*

**S**án- ctus Im- mor- tá- lis, mi- se- ré- re nó- bis.

*Postea duo de secundo choro cantant :*

**Q**uí- a e- dú- xi te per de- sér- tum qua- dra- gín- ta  
án- nis, et mán- na ci- bá- vi te, et in- tro- dú- xi in tér- ram sá- tis  
óp- ti- mam : pa- rá- sti Crú- cem Sal- va- tó- ri tú- o.

*Chori respondent alternatim : Hágios o Théos. etc. Sánctus Déus. etc. ita tamen ut primus chorus semper repetat Hágios. ut supra.*

This edition © MMVII Catholic Diocese of Hong Kong

Feria VI in Passione et Morte Domini - I Cantus

*Deinde duo de primo choro cantant :*

uid úl- tra dé- bu- i fá- ce- re tí- bi, et non fé- ci? E- go  
quí- dem plan- tá- vi te ví- ne- am mé- am spe- ci- o- sís- si- mam: et tu  
fá- cta es mí- hi ni- mis a- má- ra: a- cé- to nám- que sí- tim mé- am  
po- tá- sti: et lán- ce- a per- fo- rá- sti lá- tus Sal- va- tó- ri tú- o.

*Item chori alternatim respondent* **Hágios o Theós. / Sánctus Déus.**

我的人民啊！我對你作了什麼？我什麼地方使你難過？請你答覆我！  
難道就是因為我領了你走出埃及，你便給你的救主預備了個十字架？

聖天主！ 聖天主！  
聖而大能者！ 聖而大能者！  
聖而不死不滅者，請垂憐我們！ 聖而不死不滅者，請垂憐我們！

是否因為我四十年之久、在曠野中、各處給你領路，降下瑪納養活了  
你並把你領進了福地，你便給你的救主預備了個十字架？

聖天主！ 聖天主！  
聖而大能者！ 聖而大能者！  
聖而不死不滅者，請垂憐我們！ 聖而不死不滅者，請垂憐我們！

我為你能做的，還有什麼沒有做到？我原將你種植猶如我極嘉美的葡萄園  
你卻給我變為酸苦：我渴了、你拿醋給我喝，又拿長槍來刺透你救主的肋膀！

聖天主！ 聖天主！  
聖而大能者！ 聖而大能者！  
聖而不死不滅者，請垂憐我們！ 聖而不死不滅者，請垂憐我們！

# POPULE MEUS

Cantus

II

**V**

ó- pu- le mé- us, quid fé- ci tí- bi ?

Aut in quo con- tri- stá- vi- te ? Re- spón- de mí- hi.

1 E- go prop- ter te fla- gel- lá- vi Ae- gyp- tum cum pri- mo- gé- ni- tis  
sú- is : et tu me fla- gel- lá- tum tra- di- dí- sti. *R : Popule meus*

2 E- go te e- dú- xi de Ae- gyp- to, de- mér- so Pha- ra- ó- ne in Má- re  
Rú- brum : et tu me tra- di- dí- sti prin- cí- pi- bus sa- cer- dó- tum. *R : Popule*

3 E- go an- te te a- pé- ru- i má- re : et tu a- pe- ru- í- sti lán- ce- a lá- tus mé- um. *R :*

4 E- go an- te te prae- í- vi in co- lúm- na nú- bis :  
et tu me du- xí- sti ad prae- tó- ri- um Pi- lá- ti. *R : Popule*

5 E- go te pá- vi mán- na per de- sér- tum : et tu me  
ce- ci- dí- sti á- la- pis et fla- gél- lis. *R : Popule*

6 E- go te po- tá- vi á- qua sa- lú- tis de pé- tra :  
 et tu me po- tá- sti fé- le et a- cé- to. *R : Pópule meus*

7 E- go próp- ter te Cha- na- nae- ó- rum ré- ges per- cús- si :  
 et tu per- cús- sí- sti a- rún- di- ne cá- put mé- um. *R : Pópule meus*

8 E- go dé- di tí- bi scép- trum re- gá- le : et tu de- dí- sti  
 cá- pi- ti mé- o spí- ne- am co- ró- nam. *R : Pópule meus*

9 E- go te e- xal- tá- vi má- gna vir- tú- te : et tu me  
 su- spen- dí- sti in pa- tí- bu- lo Crú- cis. *R : Pópule meus*

)重句\* 我的人民啊！我對你作了什麼？我什麼地方使你難過？請你答覆我！

- 1 我曾為你打擊了埃及和他們的長子，你卻把我鞭打之後，交付於人！.....)重句\*
- 2 我曾將法郎淹歿於紅海中，而把你從埃及領了出來；你卻把我交付於司祭長！..)重句\*
- 3 我在你的前面、分開了紅海；你卻用長槍刺開了我的肋膀！.....)重句\*
- 4 我曾在雲柱中、走在你前面；你卻把我送到比拉多衙門！.....)重句\*
- 5 我在曠野中、曾降瑪納養活了；你卻掌擊我的面，鞭傷我的身！.....)重句\*
- 6 我曾使磐石湧出活水，解了你的渴；你卻將苦膽、酸醋給我喝！.....)重句\*
- 7 我曾為你打擊了客納罕的一切王侯；你卻用葦桿來敲擊我的頭！.....)重句\*
- 8 我曾將王者的權位賜給了你；而你加給我頭上的卻是一頂茨冠！.....)重句\*
- 9 我曾作了出奇的事來把你高舉；你卻把我懸於十字架上！.....)重句\*

# CRUCEM TUAM

Antiphona  
IV

Ps 67:2

The musical score is written on ten staves. It begins with a large, ornate initial 'S' on the first staff. The lyrics are written below the staves, with some words in italics. The score includes a large, faint watermark in the background that reads 'SACRED MUSIC COMMISSION CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG'.

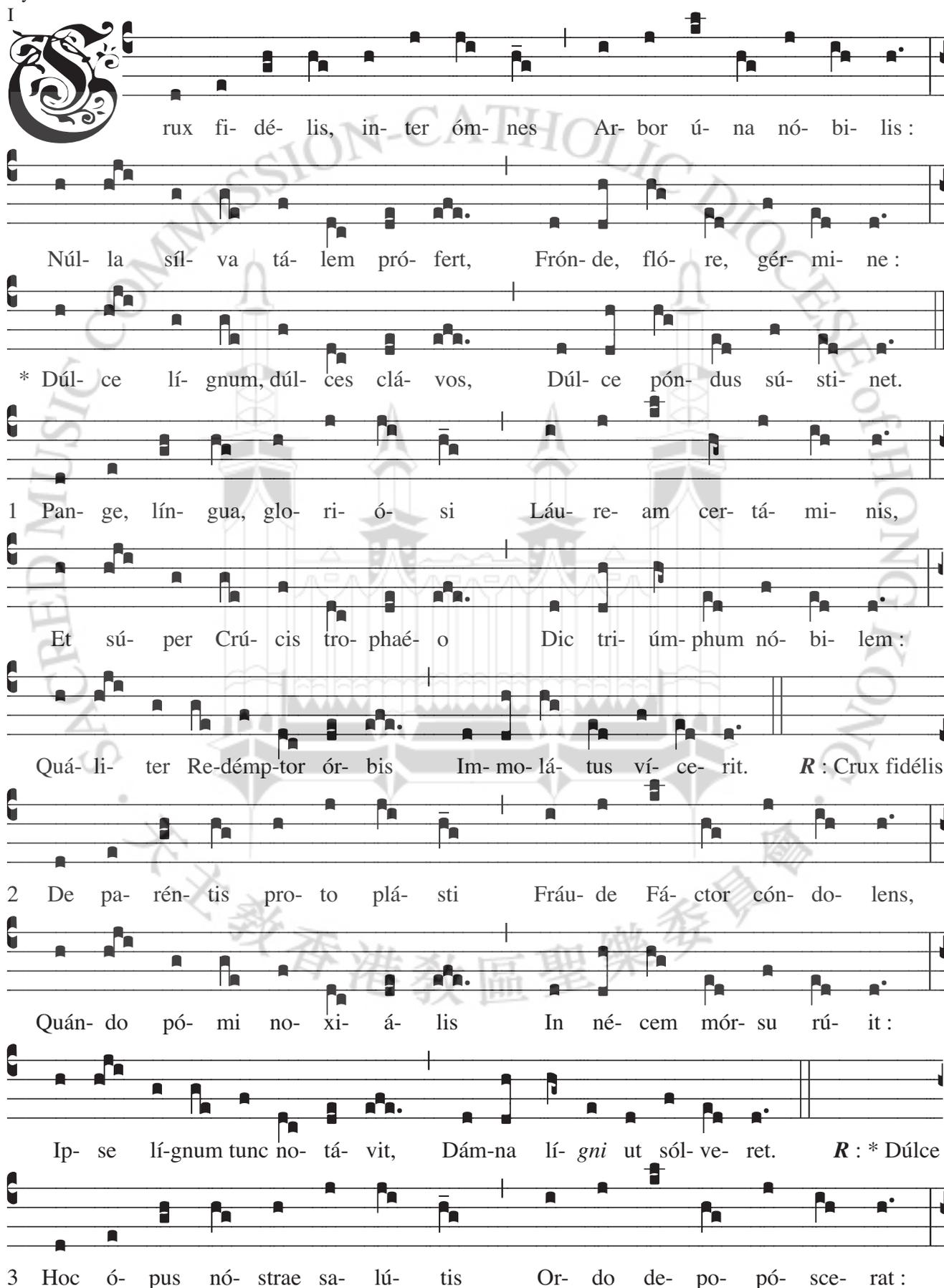
rú- cem tú- am\* a- do- rá- mus, Dó- mi- ne: et sán- ctam  
re- sur- re- cti- ó- nem tú- am lau- dá- mus et glo- ri- fi- cá- mus: éc- ce é- nim  
próp- ter lí- gnum vé- nit gáu- di- um in u- ni- vér- so mún- do.  
*Ps.* Dé- us mi- se- re- á- tur nó- stri, et be- ne- dí- cat nó- bis:\*  
il- lú- mi- net vúl- tum sú- um sú- per nos, et mi- se- re- á- tur nó- stri.  
Crú- cem tú- am a- do- rá- mus, Dó- mi- ne: et sán- ctam re- sur- re- cti- ó- nem  
tú- am lau- dá- mus et glo- ri- fi- cá- mus: éc- ce é- nim  
próp- ter lí- gnum vé- nit gáu- di- um in u- ni- vér- so mún- do.

主！我們現在敬拜祢的聖架；我們讚頌祢的聖復活  
看啊！藉著這個聖架、歡樂才充滿了普世  
願天主憐憫我們，並祝福我們  
願祂以自己的慈愛容光照耀我們  
主！我們現在敬拜祢的聖架；我們讚頌祢的聖復活  
看啊！藉著這個聖架、歡樂才充滿了普世

# CRUX FIDELIS

Hymnus

I



ru- x fi- dé- lis, in- ter óm- nes Ar- bor ú- na nó- bi- lis :  
Núl- la síl- va tá- lem pró- fert, Frón- de, fló- re, gér- mi- ne :  
\* Dúl- ce lí- gnum, dúl- ces clá- vos, Dúl- ce pón- dus sú- sti- net.  
1 Pan- ge, lín- gua, glo- ri- ó- si Láu- re- am cer- tá- mi- nis,  
Et sú- per Crú- cis tro- phaé- o Dic tri- úm- phum nó- bi- lem :  
Quá- li- ter Re- démp- tor ór- bis Im- mo- lá- tus ví- ce- rit. *R* : Crux fidelis  
2 De pa- rén- tis pro- to plá- sti Fráu- de Fá- ctor cón- do- lens,  
Quán- do pó- mi no- xi- á- lis In né- cem mór- su rú- it :  
Ip- se lí- gnum tunc no- tá- vit, Dám- na lí- gni ut sól- ve- ret. *R* : \* Dúlce  
3 Hoc ó- pus nó- strae sa- lú- tis Or- do de- po- pó- sce- rat :

Mul- ti- fór- mis pro- di- tó- ris Ars ut ár- tem fál- le- ret :

Et me- dé- lam fér- ret ín- de, Hó- stis un- de laé- se- rat. *R : Crux fidélis*

4 Quán- do vé- nit ér- go sá- cri Ple- ni- tú- do tém- po- ris,  
Mís- sus est ab ár- ce Pá- tris Ná- tus, ór- bis Cón- di- tor,  
At- que vén- tre vir- gi- ná- li Cár- ne a- mí- ctus pró- di- it. *R : \* Dúlce*

5 Vá- git ín- fans ín- ter ár- cta Cón- di- tus prae- sé- pi- a :  
Mém- bra pán- nis in- vo- lú- ta Vír- go Má- ter ál- li- gat :  
Et Dé- i má- nus pe- dés- que Strí- cta cín- git fá- sci- a. *R : Crux fidélis*

6 Lú- stra sex qui jam pe- ré- git, Tém- pus ím- plens cór- po- ris,  
Spón- te lí- be- ra Re- dém- p- tor Pas- si- ó- ni dé- di- tus,

A- gnus in Crú- cis le- vá- tur Im- mo- lán- dus stí- pi- te. *R* : \* Dúlce lígnum

7 Fé- le pó- tus ec- ce lán- guet : Spí- na, clá- vi, lán- ce- a,  
 Mí- te cór- pus per- fo- rá- runt, Un- da má- nat et crú- or :  
 Tér- ra, pón- tus, á- stra, mún- dus, Quo la- ván- tur flú- mi- ne! *R* : Crux fidélis

8 Flé- cte rá- mos, ár- bor ál- ta, Tén- sa lá- xa ví- sce- ra,  
 Et rí- gor len- té- scat íl- le, Quem dé- dit na- tí- ví- tas :  
 Et su- pér- ni mém- bra Ré- gis Tén- de mí- ti stí- pi- te. *R* : \* Dúlce lígnum

9 Só- la dí- gna tu fu- í- sti Fér- re mún- di ví- cti- mam :  
 At- que pór- tum prae- pa- rá- re Ar- ca mún- do náu- fra- go :  
 Quam sá- cer crú- or per- ún- xit, Fú- sus A- gni cór- po- re. *R* : Crux fidélis

10 Sem- pi- tér- na sit be- á- tae Tri- ni- tá- ti gló- ri- a :  
 Ae- qua Pá- tri Fi- li- ó- que; Par dé- cus Pa- rác- li- to :  
 U- ní- us Tri- ní- que nó- men Láu- det u- ni- vér- si- tas. A- men. *R* : \* Dúlce

首先詠唱（重句一）及（重句二），繼而依次詠唱詩節及所指示的重句部份

- （重句一） 十字聖架啊！我們信仰的標幟！萬木之中，惟獨你是最尊榮的  
 論你的葉、論你的花、論你的果、從無一處森林能產生如此的樹木  
 （重句二） 可愛的木、可愛的釘、負著可愛的擔荷

- 1 我的唇舌啊！你應讚揚基督光榮的戰鬥，你應稱頌謳歌祂在十字架上高尚的戰勳與卓越的勝利：你應慶祝救世者正在此木上、以犧牲自己的奇妙方式大奏凱旋 .....（重句一）
- 2 我們的造物主同情了被魔欺罔的原祖：當他因貪食了禁果，而招致了整個人類偕他同陷於喪亡，造物主便選定了十字聖木，為補救禁果木所造成的禍害 .....（重句二）
- 3 是的！對於救贖我們的大功、應有這樣進行的程序：天主上智的策略、應克勝了詭計多端仇敵的奸詐；魔鬼由木傷害人類，上主也由木醫治我們 .....（重句一）
- 4 一到了天主預定時期的成熟，世界的造主聖子、便從聖父寶座銜命而降由童貞女的胎中取了人性的肉軀，而出顯於世 .....（重句二）
- 5 聖嬰在狹窄的馬槽內呱呱啼哭，童貞母用襁褓包裹祂的身體並用狹細的帶條網縛天主的手足 .....（重句一）
- 6 過了三十歲的年齡，已到在世生命的終期，救贖主甘心情願獻身受難羔羊高懸在十字架的木上，親作了贖罪的犧牲 .....（重句二）
- 7 喝了苦膽，筋疲力竭，荊茨、鐵釘和長槍，刺透祂極珍貴的身體，最後的血水也傾流無遺，這便是一道恩澤的河流、洗滌了大地、海洋、星辰和整個宇宙 .....（重句一）
- 8 高大的樹啊！請你彎曲你的啞枝，寬鬆你緊密的纖維，柔軟你生性的硬度務使你、成了溫柔的幹木，為安置天上君王的肢體 .....（重句二）
- 9 惟獨你堪被高舉而負起救世的犧牲；你又堪作舉世沉淪的援溺方舟因為羔羊身上所流的聖血，灑遍了你的週體 .....（重句一）
- 10 願永遠的光榮歸於萬福的聖三！願聖父聖子及施慰的聖神、常享均等的顯揚願一體三位的聖名、永受萬有萬品的讚頌！Amen .....（重句二）

# ADORAMUS TE

1 Antiphona

I

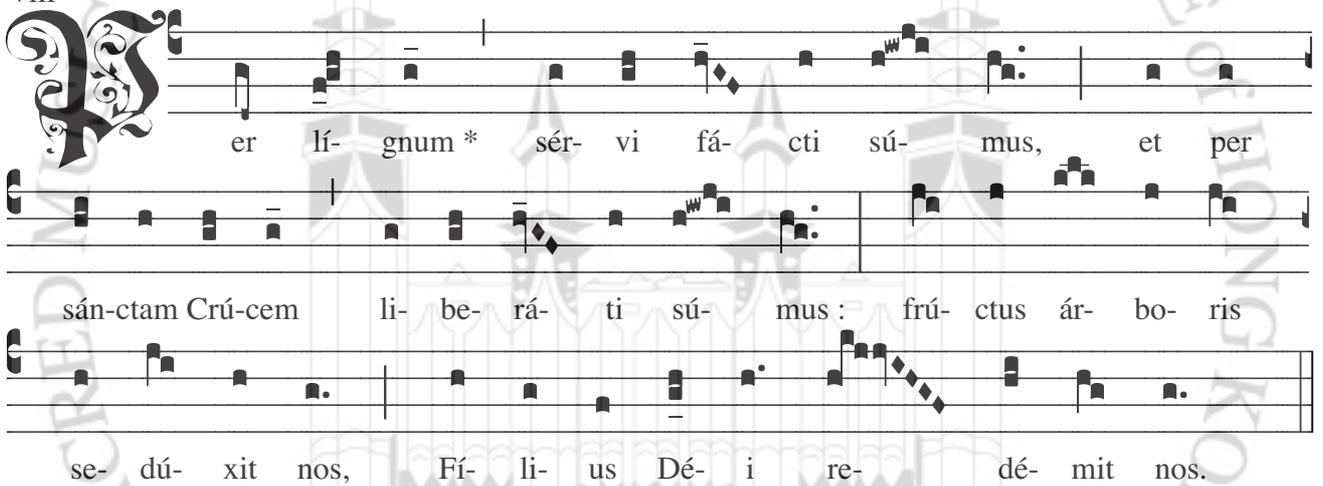


do- rá- mus Te, \* Chri- ste, et be- ne- dí- ci- mus  
tí- bi, qui- a per Crú- cem tú- am re- de- mí- sti mún- dum.

# PER LIGNUM

2 Antiphona

VIII



er lí- gnum \* sér- vi fá- cti sú- mus, et per  
sán- ctam Crú- cem li- be- rá- ti sú- mus : frú- ctus ár- bo- ris  
se- dú- xit nos, Fí- li- us Dé- i re- dé- mit nos.

# SALVATOR MUNDI

3 Antiphona

VII



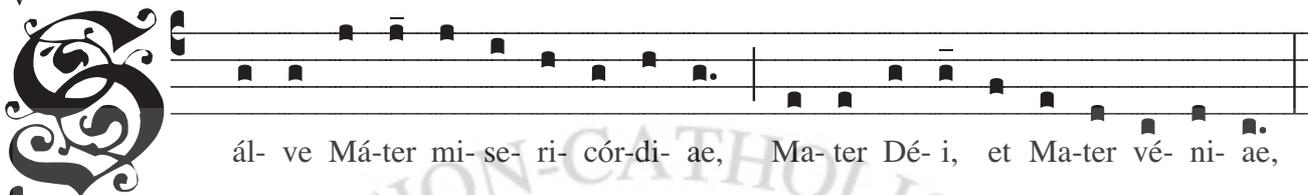
al- vá- tor mún- di, sál- va nos : \* qui per Crú- cem et Sán- qui- nem  
re- de- mí- sti nos, au- xi- li- á- re nó- bis, te de- pre- cá- mur, Dé- us nó- ster.

- 1 基督！我們朝拜祢，讚美祢  
祢因祢的十字架救贖了普世
- 2 因了禁果的樹木我們成了奴隸，藉著十字架的聖木我們得了解放  
樹上的果誘惑了我們，天主聖子卻救贖了我們
- 3 普世的救主！求祢拯救我們：祢因十字架和祢的寶血救贖了我們  
我們的天主啊！懇求祢扶助我們

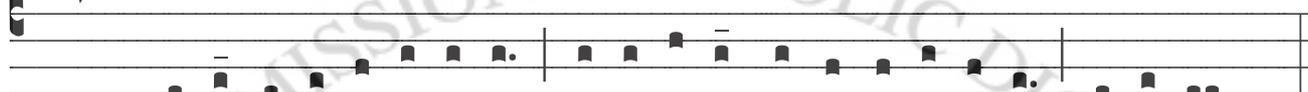
# SALVE MATER

Cantus

V

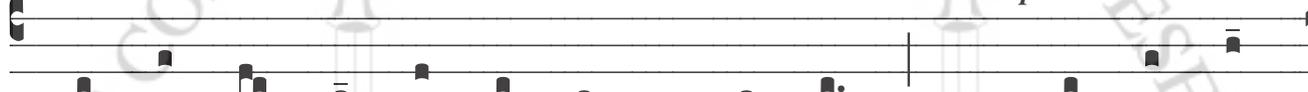


ál- ve Má-ter mi-se-ri-cór-di-ae, Ma-ter Dé-i, et Ma-ter vé-ni-ae,

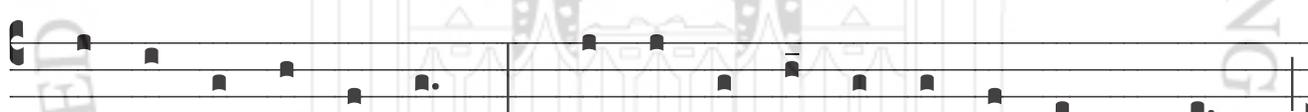


Ma-ter spé-i, et Ma-ter grá-ti-ae, Ma-ter plé-na sán-ctae lae-tí-ti-ae, O Ma-rí-a!

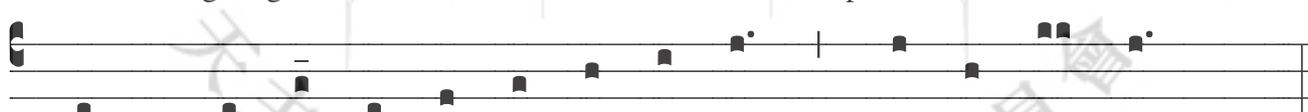
*Repetitur* : Sálve Máter



1	Sál-ve de-cus hu-má-ni gé-ne-ris,	Sal-ve Vír-go
2	Sál-ve fé-lix Vír-go pu-ér-pe-ra :	Nam qui sé-det
3	Te cre-á-vit Pá-ter in-gé-ni-tus,	O-bum-brá-vit
4	Te cre-á-vit Dé-us mi-rá-bi-lem,	Te re-spé-xit
5	Te be-á-tam lau-dá-re cú-pi-unt	Om-nes jú-sti,
6	E-sto, Má-ter, nó-strum so-lá-ti-um;	Nó-strum é-sto,



1	dí-gni-or cé-te-ris,	Quae vír-gi-nes om-nes trans-gré-de-ris,
2	in Pá-tris déx-te-ra,	Caé-lum ré-gens, tér-ram et ae-thé-ra,
3	te U-ni-gé-ni-tus,	Fe-cun-dá-vit te Sán-ctus Spí-ri-tus,
4	an-cíl-lam hú-mi-lem,	Te quae-sí-vit spón-sam a-má-bi-lem,
5	sed non suf-fí-ci-unt;	Múl-tas láu-des de te con-cí-pi-unt,
6	tu Vír-go, gáu-di-um;	Et nos tán-dem post hoc ex-sí-li-um,



1	Et ál-ti-us se-des in sú-pe-ris,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )
2	In-tra tú-a se-cláu-sit ví-sce-ra,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )
3	Tu es fá-cta tó-ta dí-vi-ni-tus,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )
4	Tí-bi nún-quam fé-cit con-sí-mi-lem,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )
5	Sed in íl-lis prór-sus de-fí-ci-unt,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )
6	Laé-tos jún-ge chó-ris cae-lé-sti-um,	O Ma-rí-a! ( <i>Repetitur</i> )

(重句) 萬福極為慈悲母，良善寬仁天主母，滿被聖寵希望母，神樂滿盈世人母。啊！瑪利亞  
 1 萬福榮耀人拔萃，萬福尊貴童貞女，聖母舉世無匹對，聖母位高至極最。啊！瑪利亞  
 2 萬福童貞亦母親，爾子聖父右座登，聖言掌管天地神，救主降生居凡塵。啊！瑪利亞  
 3 無始天父創伊人，獨生聖子爾懷孕，天主聖神賜寵恩，神聖工程備慈雲。啊！瑪利亞  
 4 天主造爾眾驚歎，垂顧婢女恩無限，選為淨配聖旨頒，造物無雙尊懿範。啊！瑪利亞  
 5 義人齊頌聖母娘，未足稱許福綿長，加倍讚譽嫌未強，至聖童貞名顯揚。啊！瑪利亞  
 6 慈母我等安慰源，至聖童貞喜樂泉，流徙期滿望團圓，歡欣參與天樂團。啊！瑪利亞

譯：劉志明 (Sep 18 MMVI 台北)

修：胡健挺 OFM (Sep 26 MMVI 香港)

# 額我略歌曲旋律的萬古常新

也許難以令人相信，但卻是千真萬確的事。1993年11月，西班牙席洛聖道明的本篤會修院 (Monasterio Benedictino de Santo Domingo de Silos) 灌錄一套兩張，由修士們合唱的額我略歌曲「Canto Gregoriano」，於一個月內，便在西班牙銷售突破十萬套。1994年4月，它的銷售量被列為美國 Billboard 排行古典榜第一名，且成為有史以來第三張古典發行，登上美國 Billboard 排行流行榜前十名。1994年5月，全球銷售量正式突破兩百萬套。

這種現象的產生，對這一種沒有伴奏，旋律似乎有點單調，而且歌詞又是聽不懂的拉丁文，確實令人費解。然而，從另一角度而言，這種歌曲所表現的純樸、清新、聖潔，像一道清流滌淨人心中的濁氣，使污染的心靈得以淨化，在這個盡其可能，以刺激感官為訴求的音樂大環境中，可以說明人本性自然的渴求，也可以說這是天主聖神，在這個紛亂的世界中，恩賜我們一項極大的恩惠，才會如此。

## 一. 額我略歌曲融入於複音音樂

的確，在音樂演變的歷史過程中，額我略歌曲在每一個時代未曾缺席，只是它出現的方式和身份有所不同。有時，它被置於高音部，有時則在低音部，有時它完整地出現，有時則只出現旋律的片段等等。下列是複音音樂早期的譜例，有平行式 (Organum)、反行式 (Discantus) 和花腔式平行調 (Melismatic Organum)，分別屬於九世紀中葉至十二世紀之作。其中註明的主聲部 (Vox principalis) 便是額我略歌曲的原旋律。

### 1. 五度平行調

高八度  
Vox organalis

Cum An - ge - lis et pu - e - ris.

Vox principalis  
Vox organalis

Cum An - ge - lis et pu - e - ris.

低八度  
Vox principalis

簡易的 複合的

## 2. 四度平行調

*Vox principalis*  
*Vox organalis*

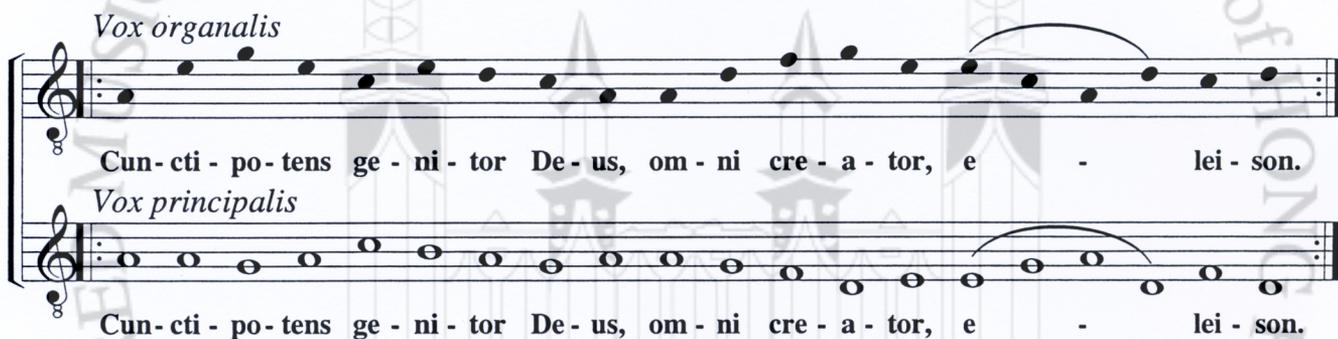


Rex coe - li, Do - mi - ne, ma - ris un - di - so - ni,  
Ti - ta - nis ni - ti - di squa - li - di - que so - li,  
Te hu - mi - les fa - mu - li mo - du - lis ve - ne - ran - do pi - is,  
Se ju - be - as fla - gi - tant va - ri - is li - be - ra - re ma - lis.

This edition © MMVII 天主教香港教區

## 3. 反行調

*Vox organalis*



Cun - cti - po - tens ge - ni - tor De - us, om - ni cre - a - tor, e - lei - son.  
*Vox principalis*  
Cun - cti - po - tens ge - ni - tor De - us, om - ni cre - a - tor, e - lei - son.

This edition © MMVII 天主教香港教區

## 4. 花腔式平行調

*Vox organalis*



Cun - cti - po - tens  
*Vox principalis*  
Ky - ri - e Cun - cti - po - tens  
ge - ni - tor De - us,  
ge - ni - tor De - us,

The image shows a musical score for the Latin phrase "om - ni - cre - a - tor, lei - son." It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a basso continuo line (treble clef). The second system also has a vocal line and a basso continuo line. The lyrics are written below the vocal lines. The music is in a simple, homophonic style with a clear melodic line and a supporting bass line.

This edition © MMVII 天主教香港教區

及至複音音樂時代，有人認為複音音樂乃是額我略歌曲的女兒。因為複音音樂很明顯地使用額我略歌曲的調式系統、旋律和它的美學結構。以帕勒斯替那 (Giovanni Pierluigi da Palestrina, c. 1525 – 1594) 的作品為例，他的頌歌 (Hymnus)、奉獻詠 (Offertorium) 和對唱曲 (Antiphona) 的主題，均來自額我略歌曲，自不在話下；連他的 103 首彌撒曲主題，至少有 40 首之多，取題於額我略歌曲。

## 二. 近代作曲家對額我略歌曲的執著

根據方濟會士帕比奴梯神父 (Emidio Papinutti) 的著作「額我略歌曲的精神」 (Lo Spirito del Canto Gregoriano, Edizioni Urban – Saronno, 2003, P. 33)，他認為：巴赫 (Johann Sebastian Bach, 1685 – 1750) 的作品有超過一千次使用了額我略歌曲為主題；莫扎特 (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756 – 1791) 大約有七百次之多，貝多芬 (Ludwig van Beethoven, 1770 – 1827) 則有超過九百次之多。這些均似乎難以相信，但卻是事實，而非言過其詞。

近一世紀以來，由於音樂大環境的影響，聖樂作曲家創作的手法確實多樣化，有廣泛使用不協和音，不作任何解決的處理，有一反以往重視和聲的慣例，而轉向對位法橫的關係，甚至再復用原始式的反行調 (Discantus)，假低音 (Falso Bordone)，亦有使用古代調式，朗誦式，有時亦使用無調性、多調性、汎半音的技巧等；然而，禮儀聖樂作曲家始終堅守著，使禮儀中的音樂表現出對教會和聖禮應有虔誠與尊嚴的大原則，他們以教會尊稱為「本有的」額我略歌曲為基礎，努力發揮這種歌曲的特質，為傳統與創新作歷史的見證。

禮儀聖樂作曲家中，相信服務於羅馬聖伯多祿大殿西斯汀歌詠團 (Cappella Sistina) 的裴洛西 (Lorenzo Perosi, 1872 –1956) 蒙席和巴托路齊 (Domenico Bartolucci, b.1917) 蒙席兩人的作品，最值得參考。

裴洛西是第一位義大利現代音樂作曲家中，顯著地受到古典前音樂影響的作曲家，額我略歌曲與複音音樂對他的影響很大。他長年擔任西斯汀歌詠團的總監，他的神劇享有盛名，但最為人樂道的是他較小型的聖樂作品。因為他常融合額我略歌曲的素材，和採用複音音樂的結構，使他的作品呈現出現代意義的聖樂精神，只是他使用額樂旋律，經常以較自由活用主題的方式處理。他的神劇作品中使用額樂作為素材的，有使用「Lauda Sion」的“受難神劇” (La Passione di Cristo secondo San Marco, 1897)，有使用「Alleluja 和 Victimae Paschali Laudes」的“復活神劇” (La Risurrezione di Cristo, 1898)，有使用「Te Deum」的“聖誕神劇” (Il Natale del Redentore, 1899)，有使用「Ubi Caritas」的“納匝肋人” (Il Nazareno, 1942 – 1944, *perf.* 1950)。至於他的彌撒曲，以“Te Deum Laudamus”為例，主題則散見於每一樂章中的各部分。他的另一首彌撒曲“Secunda Pontificalis”，在“Credo”結束時，他使用了在復活節晚間禮儀所詠唱「Alleluia」的旋律，並使之作為賦格曲的主題來呈現：

## ALLELUIA

VIII

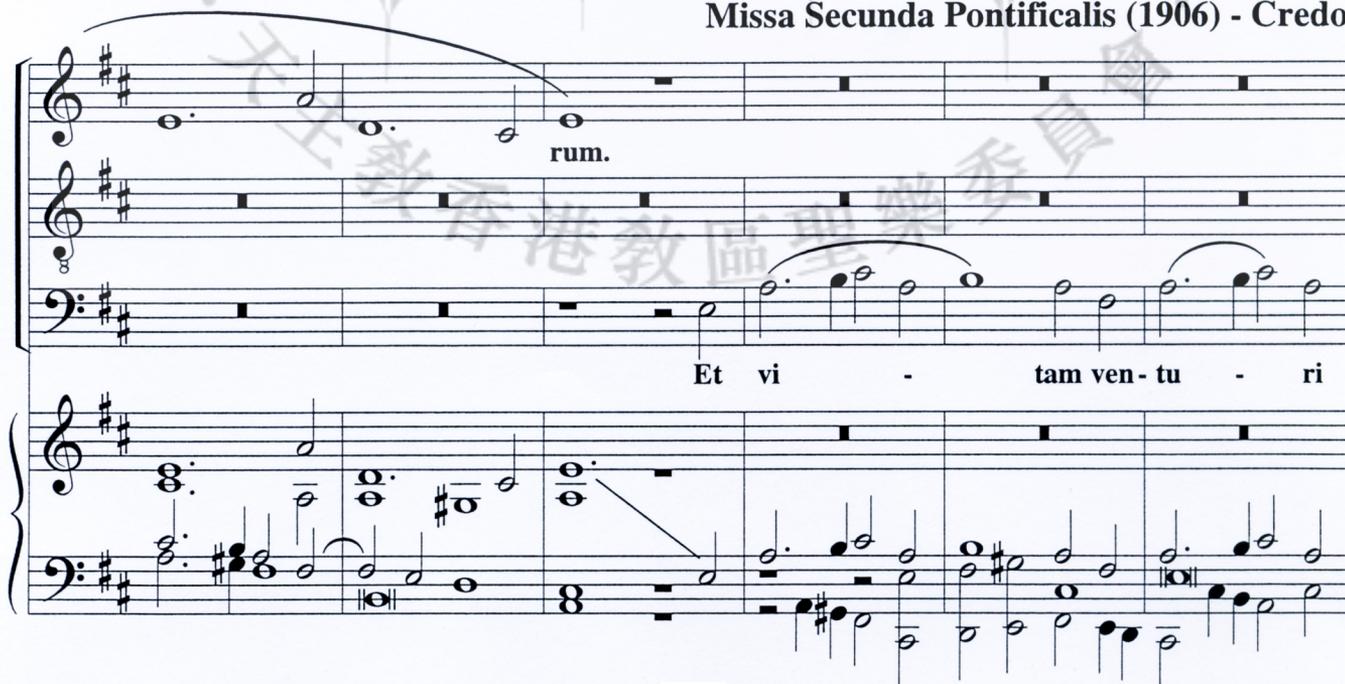


i- le- lú- ia.

This edition © MMVII 天主教香港教區

De Missa Vigiliae Paschalis

### Missa Secunda Pontificalis (1906) - Credo



rum.

Et vi - tam ven - tu - ri

sae - cu - li. A - men. et

(ecc.)

Et

tam ven - tu - ri sae - cu - li. A

vi - tam. A

This edition © MMVII 天主教香港教區

Lorenzo Perosi (1872-1956)

巴托露齊蒙席是裴洛西蒙席在西斯汀歌詠團的繼位者，他同時任教於羅馬宗座聖樂院。他使用額我略歌曲作為樂曲的主題，不但更有深度，而且效果更鮮明。他的作品所呈現的風格，可稱為「多聲部額我略歌曲」式。下面片段譜例原旋律見「額樂集 1」頁 16 “Adoro Te Devote”，由於這首歌曲的旋律很美，作者本人亦愛不惜手；因此，每逢教宗舉行彌撒謝聖體的時刻，這首歌曲常是詠歌曲目之一。

# ADORO TE DEVOTE

Andante (come il canto gregoriano)

D Bartolucci

Cantus

Tenori I A - do - ro Te de - vo - te

Tenori II A - do - ro Te de - vo -

Bassi I A - do - ro Te de - vo - te la - tens De - i -

Bassi II A - do - ro Te de -

la - tens De - i - tas De - i - tas quae sub his fi -

te la - tens De - i - tas quae sub

tas De - i - tas quae sub his fi - gu - ris

vo - te la - tens De - i - tas quae sub

tens la - tens De - i - tas quae sub his fi -

gu - ris ve - re la - ti - tas la - ti -

his fi - gu - ris ve - re la - ti -

ve - re la - ti - tas la - ti - tas

his fi - gu - ris ve - re la - ti - tas

gu - ris ve - re ve - re la - ti - tas

(ecc.)

另一位法國的現代作曲家杜呂弗雷 (Maurice Duruflé, 1902 – 1986)，是一位著名的管風琴家兼作曲家。1930 年起擔任巴黎 Sain – Etienne – du – Mont 教堂管風琴師職位。1944 年起至 1969 年退休為止，他任教於巴黎音樂院。他也是一位使用額我略歌曲，以現代的手法活現於現時代的出色作曲家之一。下列片段譜例原旋律見「額樂集 1」頁 44 “Kyrie”，是安魂彌撒曲進堂詠之後緊接著的“垂憐頌”(Kyrie)。

## KYRIE

M Duruflé  
(1902-1986)

Andante

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment (Piano). The second system includes a vocal line (Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e -

(ecc.)

e e - le - i - son, e -

le - i - son, e -

son, Ky - ri - e e -

le - i - son,

This edition © MMVII 天主教香港教區

取材自：Requiem / Kyrie (Canto gregoriano)

### 三. 額我略歌曲陪伴人進入樂土

額我略歌曲是音樂史上古老的歌曲，教會內傳統的禮儀聖樂。卡賽拉 (Alfredo Casella, 1883 – 1947) 稱它為旋律的寶庫，義大利現時代再興音樂的基石。馬里佩羅 (Gian Francesco Malipiero, 1882 – 1973) 更強調，額我略歌曲是整個西方音樂真正的泉源，它是一把打開真正音樂之門的鑰匙，因此，它具有深度的文化特質。直至今今天，由於它仍繼續以原貌，或融合於時代的各種技巧中出現，它也是現時代的歌曲。只是當人第一次聆聽它時，也許難免有些奇異，可是再次耐心地聆聽，便會有另一種感受由此而生，使人的心靈感受寧靜與平安，更接近天主。歷史上有些音樂家，例如：古諾 (Charles Gounod, 1818 – 1893)，甚至在遺囑中表達，希望在自己的葬禮中，能全部詠唱額我略聖歌。裴洛西 (Lorenzo Perosi) 亦曾有同樣的願望。剛果的一位總統莫布屠 (Mobutu) 亦如此。他們愛額我略歌曲，因為他們認為，這種歌曲正能啓示出天上的和諧於人間，是帶給人永遠寧靜與平安的工具。

# 額我略歌曲的藝術評價

梵蒂岡第二屆大公會議在「禮儀憲章」上明言：“額我略歌曲是羅馬禮儀的本有歌曲”(116)，作曲家們如馬里佩羅 (Gian Francesco Malipiero, 1882 – 1973) 強調：“額我略歌曲是整個西方音樂的泉源”；商人們亦肯定，出版額我略歌曲有聲資料是一個賺錢的商機。這種歌曲，受到如此的重視，其原因當然因為它是一種成熟的音樂，即使現時代音樂的結構，亦未曾偏離它走過的痕跡。它嚴格地依循音樂上有關音、樂句、與樂段的邏輯排列，並顯示出樂曲的整體和協。它的表現更完全符合人聽覺上的要求，因而產生迴響，使心靈產生共鳴，而有所感受。它也能配合環境的需要，透過與歌詞的密切結合，而完成了它禮儀性質的功能意義。

討論音樂作品，當然可從不同的層面去探索。然而，只從對稱、對比和變化三個方向去研究，大體而言，已能把握住重點，對有關樂曲給與一個評價。

## 一. 對稱

「對稱」是傳統古典藝術上所要求的一項技巧，以求獲得協調與均衡。額我略歌曲是單音音樂，曲調純樸的美，在在扣人心絃，只是它「對稱」的表達，並非完全循古典樂派時代音樂組織的章法。因為它的節奏自由，又不受固定拍節的約束；它的旋律是依歌詞的配置，而成樂節，節再湊成一完整意義時，就劃分為樂句與樂段。當然，整體的進行均保有節奏出現應備的要素、秩序與比例，否則，雜亂無章，便無美可言。

事實上，額我略歌曲的旋律，無論長抑或短，無論是樂節、樂句、抑或樂段，它總會讓人感受到它的「起」與「伏」的動態進行。從「起」走向「伏」的進行中，它必引用詞句中的聲點 (accent) 為強聲，各樂節皆有各自的聲點，節連為句時，又有共同的聲點，每段又視全段的意義而生一聲點；因此，樂句渾合文段時，固然應保持各個文段的節奏，可是各樂句亦當全數自然呼出。聲點宜短而姿趣，煞尾

字音及聲點前之字音，宜漸減輕弱，而文段文節的各部份，要緊相連合，彼此又得劃清。的確，額樂中的對稱表現靈活自如、可愛怡人；但正因如此，研究這問題時所引伸出來的困難度，也相對地倍增。下面兩個完整的旋律，並加以分析，見圖識字，提供作為參考之用：

Musical score for the Latin text: *Qui mihi ministrat, \* me sequatur: et ubi ego sum, illic sit et minister meus.*  
 The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a dynamic marking of *ff*. The melody is characterized by a series of eighth-note patterns with a dotted quarter note, often grouped by slurs. The score is annotated with brackets below the staff to indicate phrasing:
 

- Four individual phrases are marked as "樂節" (Musical Phrases).
- Two larger phrases are marked as "樂句" (Musical Sentences).
- The entire piece is marked as "樂段" (Musical Paragraph).

This edition © MMVII 天主教香港教區

De Martyre - In II vesperis - III Antiphona  
(Qui mihi ministrat)

Musical score for the Latin text: *Kyrie eleison.*  
 The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a dynamic marking of *I*. The melody is simple, consisting of a few notes with a dotted quarter note. The score is annotated with brackets below the staff to indicate phrasing:
 

- The entire piece is marked as "樂句" (Musical Sentence).

This edition © MMVII 天主教香港教區

Missa Alme Pater - Kyrie

額我略歌曲另一「對稱」的現象，是根據樂曲旋律上出現的音符，與歌詞的字義或字音數量的比率來衡量。這是非常特殊的處理，只出現於九世紀至十二世紀之間的額我略歌曲發展的黃金時期。

下面是一首簡短的「對唱曲」，由四個樂節構成，其中 1、2、4 的旋律，均有七個音符，各配一個字音；可是 3 只有五個字音，但其中有兩個字均各自有兩個音符，因此音符方面亦有七個，與 1、2、4 完全相符，是一首以樂音與詞對稱的例子。

# ECCE SACERDOS MAGNUS

Antiphona  
VII c

1 2 3  
c- ce sa- cér-dos má-gnus, \* qui in di- é- bus sú- is plá- cu- it  
4  
Dé- o, et in- vén- tus est jú- stus. T. P. Al- le- lú- ia.

This edition © MMVII 天主教香港教區

De Confessore Pontifice - In II vesperis - I Antiphona

另一首是主顯節彌撒曲中的「進堂詠」

# ECCE ADVENT

Introitus  
II

1 2 3  
c- ce \* ad- vé- nit do- mi- ná- tor Dó- mi- nus : et ré- gnum  
4  
in má- nu é- jus, et po- té- stas, et im- pé- ri- um.

This edition © MMVII 天主教香港教區

In Epiphania Domini - Ad Missam

這首歌曲共分四個段落。歌詞的字音數比例是 5、7、8、9，它們彼此之間並沒有對稱，可是，如果從完整的樂句來區分，亦即從節線來劃分，則 1 和 2 應合併。合併之後，每樂句便各有四個含有意義的單字：

譯文：

Ecce advenit dominator Dominus  
et regnum in manu ejus  
et potestas et imperium

請看，天地的主宰，上主已經來臨，  
王位、權能和國土，都在  
祂的掌握之中。

至於旋律上音符數量的比例是 12, 16, 25, 21

$12 + 25 = 37$        $16 + 21 = 37$

這便是作曲者精心設計的一個均衡對稱譜例。

## 二. 對比

所謂對比，就是如果一首歌曲中的後樂句旋律的活動方向，有異於前樂句，便可成立。下面的一首簡短歌曲，屬於 A B A + Coda 的三段式。首段 (A) 乃確立歌曲的特質，中段 (B) 則是對比的段落，第三段 (A) 是首段的再現。

**KYRIE**

Missa III XI-XIII s

y-ri-e \* e-lé-i-son. ij. Chrí-ste e-lé-i-son. ij.

Ky-ri-e e-lé-i-son. ij. Ky-ri-e \* e-lé-i-son.

This edition © MMVII 天主教香港教區 XVI - In feriis per annum

## 三. 變化

一個旋律在進行，只要其中一個段落，無論是在同一音級上作單純的重現，或在不同音級上重現，或略加變化，或加上大量的裝飾音之後出現，它會帶給人清新或更深刻的印象。因為樂曲的發展，由於變化，才會獲得意味豐富，脫離呆板單調。額樂旋律進行中，有時亦會出現調式的改變，只是它並非屬於有量音樂 (Musica mensurata)，因此，它沒有節拍變化的問題。

### 1. 在同一音級上單純的重現

**ALLELUIA**

VII

l-le-lú-ia. \* ij.

This edition © MMVII 天主教香港教區 Dominica XXIII. post Pentecosten

## 2. 在不同音級上的重現

# KYRIE

Missa  
VIII

y- ri- e \* e- lé- i- son. ij. Chrí- ste  
e- lé- i- son. ij. Ky- ri- e e- lé- i- son. ij.

This edition © MMVII 天主教香港教區

V - In festis II classis 2 - Kyrie magnae Deus potentiae

在 Kyrie 這首歌曲的開始，主題動機：Sol La Si Do 四個音很清楚地呈現；之後，它以反向的方式，在不同的音級上以 Do Si La Sol, Fa Mi Re Do, La Sol Fa Mi 等再現。

## 3. 加入裝飾音的變化

下面以聖詠調詠唱的格式為例，以一個調式略加變化以配合歌詞，和加入華麗的裝飾音後，而形成各異的樣式。

下列是聖詠調第八式，原調式在用於每日誦禱時，未作任何改變：

# BEATUS VIR

VIII

Be- á- tus vir qui tí- met Dó- mi- num : in man- dá- tis é- jus vó- let ní- mis.

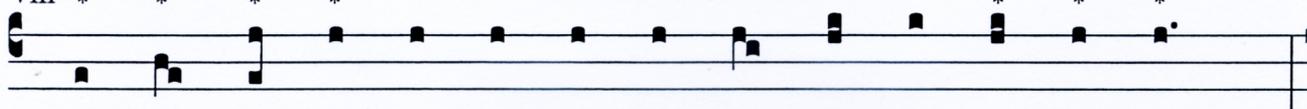
This edition © MMVII 天主教香港教區

Psalmus 112:1

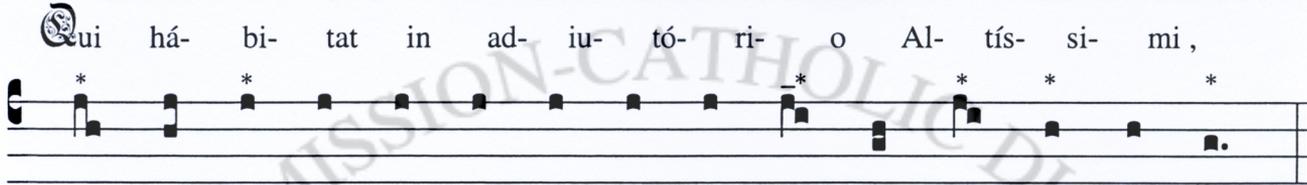
在彌撒中詠唱時，由於歌詞的配合，略作改變後的情形：

## QUI HABITAT

VIII \* \* \* \* \* \* \* \*



Qui há- bi- tat in ad- iu- tó- ri- o Al- tís- si- mi ,



in pro- te- cti- ó- ne Dé- i coé- li com- mo- rá- bi- tur.

This edition © MMVII 天主教香港教區

Psalmus 91:1

加入裝飾音後，一個簡單的格式遂變成爲一個段落或一首華麗的樂曲。

## BONUM ERAT

Responsorium 4

VIII \* \*\*\* \*\* \*\*



ó- num é- rat é- i, si ná- tus non

fu- ís- set hó- mo íl- le.

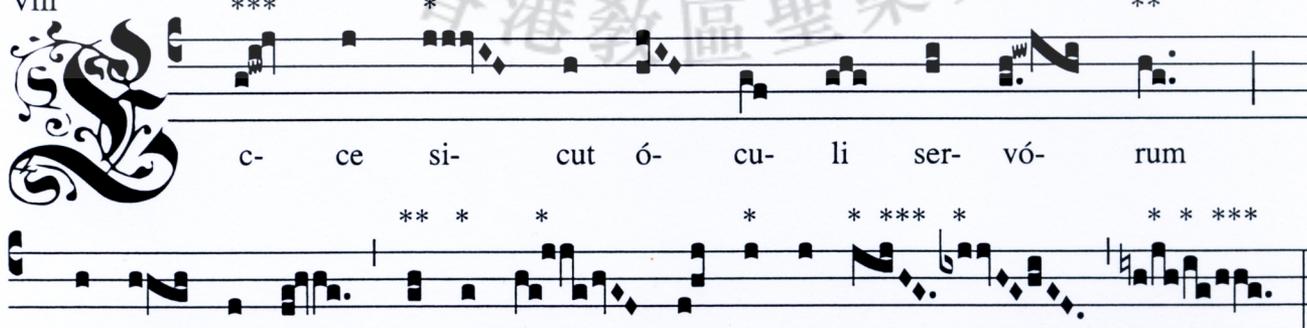
This edition © MMVII 天主教香港教區

Ad Matutinum in II Nocturno - Feria V in cena Domini  
( Amicus meus )

## ECCE SICUT OCULI

Tractus

VIII \*\*\* \* \*\*



c- ce si- cut ó- cu- li ser- vó- rum

in má- ni- bus do- mi- nó- rum su- ó- rum.

This edition © MMVII 天主教香港教區

Ad Missam - Dominica III in Quadragesima  
( Ad te levavi )

#### 4. 轉調引伸出的變化

歌曲的旋律來自音階，音階是根據全音與半音的固定位置排列組成。在調性音樂 (Tonal music) 理論中，音階分為大調與小調。雖然它可以移高或移低來呈現，因而產生特殊的性質與情感，但其音階上的全音與半音位置始終不變。可是在調式音樂 (Modal music) 理論中，傳統的調式便有八個，之後，十六世紀理論家亨利·羅利士 (Henricus Loris 亦名 Glareanus, 1488 – 1563) 於 1547 年出版“十二調式論” (Dodekachordon)，引入「艾奧尼安調式」(Ionian mode) 和「伊奧利安調式」(Aeolian mode)，並各有其變格調，連同前八種調式，合共十二調式。這些調式音階，每個皆有各別全音與半音固定的位置，因此，調式音樂旋律的表現經常更豐富，也更多樣化。

下列譜例乃屬於 Re 調的旋律歌曲，但進行至歌詞 Ut sit 時，旋律則由 Re 正格調轉至 Re 變格調，並插入一個終止式；然後，再透 Re 調的主音 (Dominans) La 與末音 (Finalis) Re 的關係，再返回歌曲開始的調。

**STATUIT**

Introitus  
I

tá-tu-it \* é-i Dó-mi-nus te-sta-mén-tum pá-cis,  
(\*). et prín-ci-pem fé-cit é-um : ut sit íl-li sa-cer-dó-ti-i dí-gni-tas  
in ae-tér-num. T. P. Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.

This edition © MMVII 天主教香港教區

Missa de Confessore Pontifice I

#### 5. 動機素材交織

在曲式上，賦格曲中段的轉調部，是讓呈示部出現過的主題與答題，在其相關的調上再呈現。由於它們的出現不只一次，因此，每次出現時一定會出現一小段插句 (Episode)，作為調性轉移的橋樑。這一小段插句的創作，便是根據樂曲中呈示部所曾出現的素材，以高度的技巧交織而成。同樣，在奏鳴曲式樂章中的中段發展部，其所用的素材，依規亦多來自第一部分的呈示部，創作的技巧亦相同。

令人驚訝的，這些後代成熟的創作技巧，在中世紀年代的額我略歌曲中，早已出現。

下面譜例是由兩個音組成的動機，與由三個音組成的動機，交織而成的片段旋律。

## INVOCABIT ME

Introitus  
VIII

A B A B A B A B

n-vo-cá-bit me, \* et é-go e-xáu-di-am é-um :

B B A A A A B

e-rí-pi-am é-um, et glo-ri-fi-cá-bo é-um : .....

This edition © MMVII 天主教香港教區

Ad Missam - Dominica I in Quadragesima

在「額樂集 1」頁 38-39 的 Gloria 中，全曲共有三個主題，它們分別單獨呈現後，便交織進行如下：

## GLORIA

Missa  
V

A A XVI s

ló-ri-a in ex-cél-sis Dé-o. Et in tér-ra pax ho-mí-ni-bus

bó-nae vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te.

A B C

A-do-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus tí-bi

A A

prop-ter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex cae-lé-stis,

B C A B

Dé-us Pá-ter om-ní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li-u-ni-gé-ni-te

Jé- su Chrí-ste. Dó- mi- ne Dé- us, A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris.  
 Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tól- lis pec- cá-  
 ta mún- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram. Qui sé- des ad d éx- te-  
 ram Pá- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu só- lus Sán- ctus.  
 Tu só- lus Dó- mi- nus. Tu só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste.  
 Cum Sán- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

This edition © MMVII 天主教香港教區

Missa de Angelis ( VIII )

### 結語

本文在上面所討論的，雖然只就額我略歌曲的旋律面，作概括的說明，然而，即使是概括性的，相信對初步接觸這種歌曲的喜愛者而言，也足以讓他們瞭解到這種歌曲旋律精妙之處，和它藝術價值之所在，因而不會驚訝它的萬古常新，受大眾尊崇與接納的事實。因為音樂藝術，首先就是讓人在感官上感受到它外在的美，而上述對這種歌曲旋律構成的說明，相信已可作為它藝術評價的標誌。的確，這雖然只是個始點，因為有關這種歌曲內蘊的精神面，還可有不少的討論，但至少對喜愛這種歌曲的人，尤其研讀音樂史，與教會內聖樂的同工者，這個起步，必有裨益。

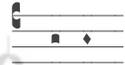
# 額我略音樂凡例簡介

樂譜：以四線記譜  由本篤會會士 桂多·達賴左 (Guido d'Arezzo 995-1050) 訂定

調號：C 調    符號騎線的位置音唱 Do

F 調   符號騎線的位置音唱 Fa

音符：1. 單音音符



Punctum (quadratum / inclinatum)



Virga

2. 雙音音符團



Pes / Podatus (fa-la)

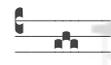


Clivis (la-sol)

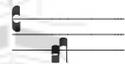
3. 三音音符團



Porrectus (do-la-si)



Torculus (sol-la-sol)



Scandicus (mi-fa-sol)



Climacus (do-si-la)

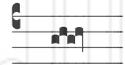


Salicus (mi-fa-sol) 第二音稍重

4. 四音音符團



Porrectus flexus (la-fa-sol-mi)



Torculus resupinus (sol-la-sol-la)

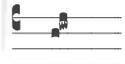


Pes subbipunctis (sol-la-sol-fa)

5. 飾美音符團



Strophici (Distropha / Tristropha)



Quilisma (la-si-do) 第一音稍長，齒形音符輕而短



Pressus / Podatus et clivis (sol-do-do-la)

6. 變化音符團



Clivis liquescens / Cephalicus (la-sol) 小音符為短音值



Podatus liquescens / Epiphonus (mi-sol)



Torculus liquescens (sol-do-si)



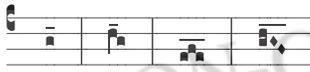
Porrectus liquescens (do-sol-do)



Climacus liquescens / Ancus (do-si-sol)

音符：7. 延長音符 

Punctum-mora 附點音符，加倍其值



Transversum episema 帶橫線音符，稍加延長

休止符：1. 全停頓



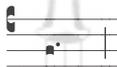
指旋律之終止，或一樂段之結束

2. 半停頓



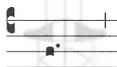
指一樂節之終止，是半停頓之處

3. 稍停頓



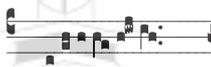
指樂節之一部分，應在此處換氣

4. 可停頓

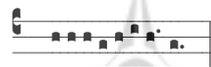


指樂節之小部分，可在此處換氣，但並非必要

其他符號：1. 導號



Guido



此例為：Te Deum laudamus

這是一個帶尾的小音符，常置於每行譜表之末處，以預告下接之音符

2. 降號



額我略音樂只使用降號，且單用於 Si 音上，作為除去 Fa-Si

增四度的硬澀性。降號效能只限於一個詞上，當該詞唱畢，效能亦消失

3. 星號



在額我略音樂的歌詞上，常見起首處附星形記號



該作用在於劃分領唱員起訖之處：當領唱員唱至

星號時，全體便由此接唱下去

調式：Re, Mi, Fa, Sol 調，每調分正格調 ( Authenticus ) 及變格調 ( Plagalis ) 共八調式

正格調

( Authenticus )

變格調

( Plagalis )

主音

末音

主音

末音

Protus

1. RE mi fa sol LA si do RE

2. RE mi FA sol la si do RE

Deuterus

3. MI fa sol la si DO re MI

4. MI fa sol LA si do re MI

Tritus

5. FA sol la si DO re mi FA

6. FA sol LA si do re mi FA

Tetrardus

7. SOL la si do RE mi fa SOL

8. SOL la si DO re mi fa SOL

註：上述每種調式 ( Modus ) 皆有其個別的主音 ( Dominans ) 及末音 ( Finalis )

# UT QUEANT LAXIS

Hymnus

II

**U**t *qué- ant lá- xis*  
*RE- so- ná- re fí- bris*  
*MI- ra ge- stó- rum*  
*FA- mu- lí tu- ó- rum,*  
*SOL- ve pol- lú- tí*  
*LA- bi- i re- á- tum,*  
*Sán- cte Io- á- nes.*

The image shows a musical score for the hymn 'Ut queant laxis'. It consists of nine staves of music. The first staff begins with a large, ornate initial 'U'. The lyrics are written below the notes. A large, faint watermark is overlaid on the page, reading 'SACRED MUSIC COMMISSION CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG' around the perimeter and '天主教香港教區音樂委員會' in the center.

為使你的僕人以愉快的心情歌頌你的偉業  
聖若翰啊！請你先潔淨我們罪污的唇舌

[ In nativitate S. Joannis Baptistae (Junii 24) in II vesperis ]

Guido d'Arezzo ( 995-1050 ) 釐訂四線譜的結構與音的位置後

他採用保祿執事 (Paulus Diaconus) 以聖若翰洗者誕辰慶日第二晚禱之頌歌文詞的第一節

採其每行第一綴音與中間綴音作為唱名，即：Ut，Re，Mi，Fa，Sol，La

於此，Guido d'Arezzo 所創的六聲音階 (Hexachord) 之音名，由此而定

至於音階上的 Si 音，則來自 S (Sancte) I (Ioannes)

於 1482 年才由 Bartolomeo Ramis de Pareja 引入

Ut 改為 Do，則來自意大利，由 Giovanni Battista Doni (1640) 使用其姓 Doni 開始兩個字母而成

( 參閱：中世紀音樂史 - 劉志明 著 - 全音樂譜出版社 - 2001 )

# 額 樂 集 (3)

## *Cantus Gregoriani*

---

### 准 印

天主教香港教區主教 · 陳日君 樞機 · 2007年2月12日 (ref. no. 8-2007)

### 譯詞及修詞

李士漁 黃國華 胡健挺 劉志明 蔡詩亞

### 主 編

蔡詩亞

### 植譜及編輯

香港教區聖樂委員會辦事處 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十樓

電話：(852) 2522-7577

傳真：(852) 2521-8034

電郵：info@musicasacra.org.hk 網址：www.musicasacra.org.hk

### 封 面

張佩雯 (IN CONCEPT)

香港上環干諾道西 48-51 號 惠南大廈 十五樓 D 室

電話：(852) 2856-1276

電傳：(852) 2856-3012

電郵：inconcep@netvigator.com

### 出 版

公教真理學會 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十一樓

電話：(852) 2810-9381

傳真：(852) 2521-8700

### 承 印

明愛印刷訓練中心 · 香港堅道 2 號 明愛大廈 D 座 二樓

電話：(852) 2525-4399

傳真：(852) 2537-1231

電郵：cptc@wharftthk.com

### 發 行

公教進行社 · 香港干諾道中 15-18 號 大昌大廈 十七樓

電話：(852) 2525-7063

傳真：(852) 2521-7969

電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk

網址：www.catholiccentre.org.hk

### 版 次

ISBN : 978-962-8909-22-3

2007年3月初版 (A5 / 200 cps)

2009年12月二版 (A5 / 100 cps)

© MMIX 天主教香港教區

---

### 版權所有

#### ALL RIGHTS RESERVED

此歌集為天主教香港教區所有。凡未經本會或版權持有人預先批准，不得以任何形式，無論是電子或機械，包括影印和視播，或以任何資訊儲存及修復系統等在全球任何地方轉載、翻印或複製